

◎49 以弗所书

★以弗所书 1 章 1 节

○Παυλος αποστολος Χριστου Ιησου δια θεληματος θεου 保罗,就是奉上上帝旨意作基督耶稣使徒的

○τοις αγιοις τοις ουσιν εν Εφεσω και πιστοις εν Χριστω Ιησου 写信给在以弗所,在基督耶稣里有忠心的圣徒

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○δια 01223 介词 δια 藉

○θεληματος 02307 名所单中 θελημα 旨意

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουσιν 05607 动现在主动,分词与复阳 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○εφεσω 02181 名与单阴 Εφεσος 以弗所

○και 02532 连词 και 和

○πιστοις 04103 形与复阳 πιστος 忠心,忠实

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

## ○Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

□1:1 我是保罗；我奉上帝的旨意作基督耶稣的使徒。我写信给以弗所地方(有些古卷没有“以弗所地方”)那些在基督耶稣里忠心的信徒们：

□1:1 奉上上帝旨意，作基督耶稣使徒的保罗，写信给在以弗所的圣徒，就是在基督耶稣里有忠心的人。

### ★以弗所书 1 章 2 节

○χαρις υμιν και ειρηνη 愿恩惠,平安...归与你们

○απο θεου πατρος ημων 从上帝我们的父(放上行)

○και κυριου Ιησου Χριστου 和主耶稣基督(接上行)

[字汇分析]

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠

○υμιν 05213 人称代词,与复中二 συ 你

○και 02532 连词 και 和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父

○ημων 02257 人称代词,所复中一 εγω 我

●και 02532 连词 και 和

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:2 愿我们的父上帝和主耶稣基督赐恩典、平安给你们！

□1:2 愿恩惠、平安从上帝我们的父和主耶稣基督归与你们！

### ★以弗所书 1 章 3 节

○ευλογητος ο θεος 愿颂赞归与上帝

○και πατηρ του κυριου ημων Ιησου Χριστου 就是我们主耶稣基督的父

○ο ευλογησας ημας 他...曾...祝福我们

○εν παση ευλογια πνευματικη 以...属灵的福气(放上面右边)

○εν τοις επουρανιοις 天上各样(放上行)

○εν Χριστω 在基督里(放上面左边)

[字汇分析]

●ευλογητος 02128 形主单阳 ευλογητος 颂赞

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神

●και 02532 连词 και 和

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父,此处指父神

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ευλογησας 02127 动一过主动,分词主单阳  
ευλογεω 祝福

○ημας 02248 人称代词,宾复中一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 在...里面

○παση 03956 形与单阴 πας 所有,一切

○ευλογια 02129 名与单阴 ευλογια 福气

○πνευματικη 04152 形与单阴 πνευματικος 属灵的

●εν 01722 介词 εν 在...里面

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○επουρανιοις 02032 形与复中 επουρανιος 天上的

● εν 01722 介词 εν 在...里面

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

□ 1:3 感谢我们的主耶稣基督的父上帝！因为他藉着基督把天上各样属灵的福气赐给我们。

□ 1:3 愿颂赞归与我们主耶稣基督的父上帝，他在基督里曾赐给我们天上各样属灵的福气。

★ 以弗所书 1 章 4 节

○ καθως εξελεξατο ημας 就如他...(放上行)拣选了我们

○ εν αυτω... 在他里面(放上行)

○ προ καταβολης κοσμου 从创立世界以前(放上行)

○ ειναι ημας αγιους και αμωμους 使我们...成为圣洁,无有瑕疵

○ κατενωπιον αυτου εν αγαπη 在他面前,在爱里面(放上行)

[字汇分析]

● καθως 02531 连词 καθως 正如

○ εξελεξατο 01586 动一过,关身直说三单 εκλεγομαι 拣选

○ ημας 02248 人称代词宾格复数 εγω 我

● εν 01722 介词 εν 在...里面

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● προ 04253 介词 προ 以前

○ καταβολης 02602 名所单阴 καταβολη 立根基

○ κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界

● ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○ ημας 02248 人称代词,宾复中一 εγω 我

○ αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣洁

○ και 02532 连词 και 和

○ αμωμους 00299 形宾复阳 αμωμος 没有瑕疵

●κατενωπιον 02714 介词 κατενωπιον 在...面前

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

□1:4 在创世以前,他已经藉着基督拣选我们,使我们在他面前成为圣洁、没有丝毫缺点的人。

□1:4 就如上帝从创立世界以前,在基督里拣选了我们,使我们在他面前成为圣洁,无有瑕疵。

★以弗所书 1 章 5 节

○προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια Ιησου Χριστου εις αυτον 就...预定我们藉著耶稣基督得儿子的名分,归给他

○κατα την ευδοκιαν του θεληματος αυτου 按著自己意旨所喜悦的(放上行)

[字汇分析]

●προορισας 04309 动一过主动,分词主单阳 προοριζω 预定

○ημας 02248 人称代词,宾复中一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 使,进入,表目的

○υιοθεσιαν 05206 名宾单阴 υιοθεσια 儿子的名份

○δια 01223 介词 δια 藉

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εις 01519 介词 εις 使,进入,表目的

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●κατα 02596 介词 κατα 照著

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ευδοκιαν 02107 名宾单阴 ευδοκια 喜悦,美意

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θεληματος 02307 名所单中 θελημα 旨意

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:5 上帝爱我们,预先决定藉着耶稣基督使我们归属于他,使我们有作他儿女的名份;这是他所喜悦的,是他的旨意。

□1:5 又因爱我们,就按着自己意旨所喜悦的,预定我们藉着耶稣基督得儿子的名分,

★以弗所书 1 章 6 节

○εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου 使他...荣耀的恩典得到赞美

○ης εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω 在爱子里所赐给我们的(放上行)

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 使,进入,表目的

○επαινον 01868 名宾单阳 επαινος 赞美

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩惠

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ης 03739 关系代词,所单阴 ειμι 不必翻译

○εχαριτωσεν 05487 动一过主动,直说三单 χαριτωω 赏赐

○ημας 02248 人称代词,宾复中一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ηγαπημενω 00025 动一完,被动分词与单阳 αγαπαω 爱

□1:6 让我们颂赞上帝这荣耀的恩典,因为他把他亲爱的儿子白白地赐

给我们!

□1:6 使他荣耀的恩典得着称赞。这恩典是他在爱子里所赐给我们的。

★以弗所书 1 章 7 节

Οεν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των παραπτωματων κατα το πλουτος της χαριτος αυτου 因著这个,我们藉他的血而得救恩,过犯得以赦免,是照他丰富的恩典

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 这

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○απολυτρωσιν 00629 名宾单阴 απολυτρωσις 就赎,解放

○δια 01223 介词 δια 藉著

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αφεσιν 00859 名宾单阴 αφεσις 赦免

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○παραπτωματων 03900 名所复中 παραπτωμα 过犯

○κατα 02596 介词 κατα 照著

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλουτος 04149 名宾单中 πλουτος 很多

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩惠

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:7 由于基督的死,我们得到自由,我们的罪蒙赦免。这是出于上帝丰富的恩典。

□1:7 我们藉这爱子的血得蒙救赎,过犯得以赦免,乃是照他丰富的恩典。

★以弗所书 1 章 8 节

○ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει 这(恩典)是他用诸般智慧聪明,丰丰富富地赏给我们的

[字汇分析]

●ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○επερισσευσεν 04052 动一过主动,直说三单 περισσευω 充足,丰富

○εις 01519 介词 εις 进入

○ημας 02248 人称代词宾格复数 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 在,用,藉著

○παση 03956 形与单阴 πας 所有,一切

○σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

○και 02532 连词 και 和

○φρονησει 05428 名与单阴 φρονησις 聪明,知识

□1:8 他赐给我们的恩典是多么充足啊!上帝用聪明智慧

□1:8 这恩典是上帝用诸般智慧聪明,充充足足赏给我们的,

★以弗所书 1 章 9 节

○γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω 都是照他自己所预定的美意,叫我们知道他旨意的奥秘

[字汇分析]



● γνωρισας 01107 动一过主动,分词主单阳 γνωριζω  
知道

○ ημιν 02254 人称代词与格复数 εγω 我

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ μυστηριον 03466 名宾单中 μυστηριον 奥秘

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ θεληματος 02307 名所单中 θελημα 旨意

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ κατα 02596 介词 κατα 照

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ευδοκιαν 02107 名宾单阴 ευδοκια 喜悦

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ην 03739 关系代词,宾单阴 ειμι 不必翻译

○ προεθετο 04388 动一过,关身直说三单 προτιθεμαι  
计划,目的

○ εν 01722 介词 εν 在,用,藉著

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

□1:9 完成了他的旨意,又使我们知道他已经决定要藉着基督去完成的奥秘。

□1:9 都是照他自己所预定的美意,叫我们知道他旨意的奥秘;

★以弗所书 1 章 10 节

○ εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω Χριστω τα επι τοις ουρανοις και τα επι της γης εν αυτω 要照所安排的,在时机成熟的时候,使天上地上一切所有的都在基督里面同归於一

[字汇分析]

● εις 01519 介词 εις 进入

- οικονομιαν 03622 名宾单阴 οικονομια 安排
  - του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
  - πληρωματος 04138 名所单中 πληρωμα 满足,完成
  - των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
  - καιρων 02540 名所复阳 καιρος 时机,时刻
  - ανακεφαλαιωσασθαι 00346 动一过,关身不定词  
ανακεφαλαιω 总结,联合
  - τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
  - παντα 03956 形宾复中 πας 所有,一切
  - εν 01722 介词 εν 在...里面
  - τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
  - χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督
  - τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
  - επι 01909 介词 επι 在...上面
  - τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
  - ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天
  - και 02532 连词 και 和
  - τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
  - επι 01909 介词 επι 在...上面
  - της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
  - γης 01093 名所单阴 γη 地
  - εν 01722 介词 εν 在...里面
  - αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他
- 1:10 上帝在时机成熟的时候要完成的计划就是: 要使天上和地上一切被造的都归属基督, 以他为首。
- 1:10 要照所安排的, 在日期满足的时候, 使天上地上一切所有的, 都

在基督里面同归于一。

★以弗所书 1 章 11 节

○εν ω και εκκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου 我们也在他里面得(或作:成)了基业;这原是那位随己意行,做万事的,照著他旨意所预定的  
[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εκκληρωθημεν 02820 动一过被动,直说一复 κληρωω

○προορισθεντες 04309 动一过被动,分词主复阳 προοριζω 预定

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据]

○προθεσιν 04286 名宾单阴 προθεσις 计画,目的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ενεργουντος 01754 动现在主动,分词所单阳 ενεργεω 发挥作用,活跃,有效力

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βουλην 01012 名宾单阴 βουλη 计画,目的,意图

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θεληματος 02307 名所单中 θελημα 意愿,旨意

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:11 宇宙万物都要按照上帝的计划和决定来完成。上帝根据他原始定下的旨意，藉着基督拣选了我们作他的子民。

□1:11 我们也在他里面得了基业（“得”或作“成”），这原是那位随己意行作万事的，照着他旨意所预定的，

★以弗所书 1 章 12 节

ΟΙΣ ΤΟ ΕΙΝΑΙ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΕΠΑΙΝΟΝ ΔΟΞΗΣ ΑΥΤΟΥ, ΤΟΥΣ ΠΡΟΗΛΠΙΚΟΤΑΣ ΕΝ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ

[字汇分析]

●ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 从,到...里面,进入

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΕΙΝΑΙ 01511 动现在主动,不定词 ΕΙΜΙ 是,可以得着

○ΗΜΑΣ 02248 人称代词,宾复一 ΕΓΩ

○ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 从,到...里面,进入

○ΕΠΑΙΝΟΝ 01868 名宾单阳 ΕΠΑΙΝΟΣ 称赞

○ΔΟΞΗΣ 01391 名所单阴 ΔΟΞΑ 荣耀的

○ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳三 ΑΥΤΟΣ

●ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΠΡΟΗΛΠΙΚΟΤΑΣ 04276 动一完,主动分词宾复阳

ΠΡΟΕΛΠΙΖΩ 预先仰望

○ΕΝ 01722 介词 ΕΝ

○ΤΩ 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ΧΡΙΣΤΩ 05547 名与单阳 ΧΡΙΣΤΟΣ 基督

□1:12 他的旨意是要我们这些首先把希望寄托于基督的人都颂赞上帝的荣耀！

□1:12 叫他的荣耀，从我们这首先在基督里有盼望的人可以得着称赞。

★以弗所书 1 章 13 节

ΟΕΝ Ω ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελιας τω αγιω

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 这位

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

● ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω

听见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语,道

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 救恩,拯救

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

● εν 01722 介词 εν

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 这位(基督)

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○πιστευσαντες 04100 动一过主动,分词主复阳二

πιστευω 相信着

○εσφραγισθητε 04972 动一过被动,直说二复

σφραγιζω 盖印

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 应许

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣

□1:13 你们也是这样：当你们听见了真理的信息，就是听见那使你们得救的福音时，你们信了基督，上帝就把他所应许的圣灵赐给你们，作为你们归属于他的印记。

□1:13 你们既听见真理的道，就是那叫你们得救的福音，也信了基督，既然信他，就受了所应许的圣灵为印记。

★以弗所书 1 章 14 节

○ο εστιν αρραβων της κληρονομιας ημων εις απολυτρωσιν της περιποιησεως εις επαινον της δοξης αυτου

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 这位(圣灵)

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○αρραβων 00728 名主单阳 αρραβων 保证,凭据

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κληρονομιας 02817 名所单阴 κληρονομια 继承产业

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○εις 01519 介词 εις 进入,等到

○απολυτρωσιν 00629 名宾单阴 απολυτρωσις 被赎

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○περιποιησεως 04046 名所单阴 περιποιεομαι 产业(神之民)

○εις 01519 介词 εις 进入,使得着

○επαινον 01868 名宾单阳 επαινος 称赞

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□1:14 圣灵保证我们要承受上帝的应许,把完全的自由赐给属他的人。  
我们要颂赞他的荣耀!

□1:14 这圣灵是我们得基业的凭据(原文作“质”),直等到上帝之民(“民”原文作“产业”)被赎,使他的荣耀得着称赞。

★以弗所书 1 章 15 节

○δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω Ιησου 因  
因为这个我也听见关于你们在主耶稣的信

○και την (韦:)(联:αγαπην την )εις παντας τους αγιους 且(韦:对所有圣  
徒们)(联:对所有圣徒们的爱)

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○καγω 02504 副词加人称代词,主单一 καγω 我也,而  
来

○ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听  
见,聆听

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,  
朝著,依据]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信心,信仰,信

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在于,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,成为,进入,直到]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣洁在此作名词使用

□1:15 因此,自从我听到了你们对主耶稣有信心,以及对信徒们有爱心,

□1:15 因此,我既听见你们信从主耶稣,亲爱众圣徒,

★以弗所书 1 章 16 节

○ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων μνειαν ποιουμενος επι των προσευχων μου

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○παυομαι 03973 动现在,关身直说一单 παυω 亲自中止

○ευχαριστων 02168 动现在主动,分词主单阳 ευχαριστεω 感谢(上帝)

○υπερ 05228 介词 υπερ 为了,代替,就为

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

●μνειαν 03417 名宾单阴 μνεια 纪念,提到

○ποιουμενος 04160 动现在,关身分词主单阳 ποιεω



亲自作,准备

○επι 01909 介词 επι 在…中

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○προσευχων 04335 名所复阴 προσευχη 祷告

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

□1:16 我就不断地为你们感谢上帝。我在祷告中提到你们,

□1:16 就为你们不住地感谢上帝。祷告的时候,常提到你们,

★以弗所书 1 章 17 节

○ινα ο θεος του κυριου ημων Ιησου Χριστου 我们的主耶稣基督的上帝

○ο πατηρ της δοξης 荣耀的父

○( 韦:δωη )( 联:δωη ) υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν επιγνωσει αυτου( 韦:希望)( 联: )他给你们智慧和启示的灵藉著认识他

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 不必翻译带出子句,使得,为了,常接假设语气

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神明

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

●δωη 01325 动二过主动,期望三单或假设三单

διδωμι 给,允准

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποκαλυψεως 00602 名所单阴 αποκαλυψις 启示,揭露

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○επιγνωσει 01922 名与单阴 επιγνωσις 认识,关于道德或信仰的知识

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:17 求我们主耶稣基督的上帝,荣耀的天父,把圣灵赐给你们。这圣灵会给你们智慧,启示你们认识上帝。

□1:17 求我们主耶稣基督的上帝,荣耀的父,将那赐人智慧和启示的灵赏给你们,使你们真知道他。

★以弗所书 1 章 18 节

○πεφωτισμενους τους οφθαλμους της καρδιας υμων εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις

[字汇分析]

●πεφωτισμενους 05461 动一完,被动分词宾复阳 φωτιζω 点亮,照明

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,心智

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

●εις 01519 介词 εις 进入,使

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειδεναι 01492 动一完主动不定词 οιδα 知道

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 怎样,何等

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ελπις 01680 名主单阴 ελπις 盼望

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κλησεως 02821 名所单阴 κλησις 呼召,恩召

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 怎样,何等

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πλουτος 04149 名主单阳 πλουτος 丰富

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κληρονομιας 02817 名所单阴 κληρονομια 继承产业

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○εν 01722 介词 εν

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣徒

□1:18 我也求上帝开启你们的心眼,好使你们知道:他呼召你们来得的盼望是什么;他所应许给他子民的产业是多么丰富;

□1:18 并且照明你们心中的眼睛，使你们知道他的恩召有何等指望，他在圣徒中得的基业有何等丰盛的荣耀；

★以弗所书 1 章 19 节

○και τι το υπερβαλλον μεγαθος της δυναμεως αυτου εις ημας τους πιστευοντας κατα την ενεργειαν του κρατους της ισχυος αυτου

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 是何等的,什么,谁

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○υπερβαλλον 05235 动现在主动,分词主单中 υπερβαλλω 超越

○μεγαθος 03174 名主单中 μεγαθος 伟大

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δυναμεως 01411 名所单阴 δυναμις 能力的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○εις 01519 介词 εις 进入

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πιστευοντας 04100 动现在主动,分词宾复阳 πιστευω 相信

○κατα 02596 介词 κατα 照着,按照

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενεργειαν 01753 名宾单阴 ενεργεια 运行

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○κρατους 02904 名所单中 κρατος 权能,大能

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ισχυος 02479 名所单阴 ισχυς 力量

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□1:19 并知道他向我们这信的人所显的能力是何等浩大,

★以弗所书 1 章 20 节

○ ην (韦:ενηργηκεν )(联:ενηργησεν ) εν τω Χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων 就是运行在基督使他出於死人复活

○ και καθισας εν δεξια αυτου εν τοις επουρανιοις 且坐在他的右边在天上

[字汇分析]

● ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出子句修饰先行词  
有时先行词可省略

○ ενηργηκεν 01754 动一完,主动直说三单 ενεργεω 运行,有效力,发挥作用,活跃

○ (ενηργησεν) 01754 动一过主动,直说三单 ενεργεω 运行,有效力,发挥作用,活跃

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ εγειρας 01453 动一过主动,分词主单阳 εγειρω 使起来,兴起,复活

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καθισας 02523 动一过主动,分词主单阳 καθιζω 坐下,留在

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○επουρανιοις 02032 形与复中 επουρανιος 在天上的

□1:20 就是照他在基督身上所运行的大能大力,使他从死里复活,叫他在天上坐在自己的右边,

□1:19-20 他在我信他的人当中所运行的大能是多么强大。这大能与他使基督从死里复活、使基督在天上坐在自己右边的大力量是相同的。

★以弗所书 1 章 21 节

○υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμews και κυριοτητος και παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μελλοντι

[字汇分析]

●υπερανω 05231 介词 υπερανω...之上,远超过

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有的

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 管理者,执政者

○και 02532 连词 και

○εξουσιας 01849 名所单阴 εξουσια 掌权者

○και 02532 连词 και

○δυναμews 01411 名所单阴 δυναμις 能力者,权力者

○και 02532 连词 και

○κυριοτητος 02963 名所单阴 κυριοτης 统治者,主治者

●και 02532 连词 και

○παντος 03956 形所单中 πας 所有的

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○ονομαζομενου 03687 动现在被动,分词所单中  
ονομαζω 命名

○ου 03756 副词 ου 不

○μονον 03441 形宾单中 μονος 仅仅,只有

○εν 01722 介词 εν

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αιωνι 00165 名与单阳 αιων 时代,世界

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,乃是,连

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μελλοντι 03195 动现在主动,分词与单阳 μελλω 将来,来世

□1:21 在那里,基督的统治超越了一切灵界邪恶的执政者、掌权者、统治者,和主宰;他超越了现世和来世一切的名号。

□1:21 远超过一切执政的、掌权的、有能的、主治的,和一切有名的,不但是今世的,连来世的也都超过了。

★以弗所书 1 章 22 节

○και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν  
κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有,任何,全部,万有

○υπεταξεν 05293 动一过主动,直说三单 υποτασσω

## 顺服

○υπο 05259 介词 υπο 在…下

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○και 02532 连词 και

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 赐予

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 元首,高位

○υπερ 05228 介词 υπερ 超过

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有,任何,全部,万有

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 教会,议会

□1:22 上帝又使宇宙万物屈服在基督脚下,以他为教会的元首,统御一切。

□1:22 又将万有服在他的脚下,使他为教会作万有之首。

## ★以弗所书 1 章 23 节

○ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του τα παντα εν πασιν πληρουμενου

[字汇分析]

●ητις 03748 关系代词,主单阴三 οστις 他(教会)

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译



○ πληρωμα 04138 名主单中 πληρωμα 充满

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ παντα 03956 形宾复中 πας

○ εν 01722 介词 εν

○ πασιν 03956 形与复中 πας 所有,任何,全部,万有

○ πληρουμενου 04137 动现在关身,分词所单阳

πληρωω 亲自充满着,使充满

□1:23 教会是基督的身体,是充满宇宙万物的那位基督所充满的(“是充满宇宙...的”或译“是被上帝完全充满的那位基督所充满的”或“是充满着上帝的那位基督所充满的”)。

□1:23 教会是他的身体,是那充满万有者所充满的。

★以弗所书 2 章 1 节

○ και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιασιν υμων 你们因你们的过犯和罪恶而死

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和

○ υμας 05209 人称代词宾格复数 συ 你

○ οντας 05607 动现在主动,分词宾复阳 ειμι 是,在,有

○ νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ παραπτωμασιν 03900 名与复中 παραπτωμα 过犯

○ και 02532 连词 και 和

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ αμαρτιασιν 00266 名与复阴 αμαρτια 罪恶

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□2:1 从前,你们因犯罪违抗上帝的命令,你们在灵性上是死了。

□2:1 你们死在过犯罪恶之中，他叫你们活过来。

★以弗所书 2 章 2 节

○εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις υιοις της απειθειας

那时，你们在其中行事为人，随从今世的风俗，顺服空中掌权者的首领，就是现今在悖逆之子心中运行的邪灵

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○αις 03739 关系代词,与复阴 os 带出关系子句修饰先行词

○ποτε 04218 ποτε 从前,以前某时

○περιεπατησατε 04043 动一过主动,直说二复 περιπατεω 行事为人

○κατα 02596 介词 κατα 按著

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

●κατα 02596 介词 κατα 按著

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρχοντα 00758 名宾单阳 αρχων 领袖

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εξουσιας 01849 名所单阴 εξουσια 掌权

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αερος 00109 名所单阳 αηρ 天空,天界

● του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

○ ενεργουντος 01754 动现在主动,分词所单中 ενεργεω 运行

○ εν 01722 介词 εν 在...里面

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ υιοις 05207 名与复阳 υιος 儿子

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ απειθειας 00543 名所单阴 απειθεια 悖逆

□2:2 那时候,你们随从这世界的邪风恶俗,顺服天界的掌权者,就是管辖着那些违抗上帝命令的人的邪灵。

□2:2 那时,你们在其中行事为人,随从今世的风俗,顺从空中掌权者的首领,就是现今在悖逆之子心中运行的邪灵。

★以弗所书 2 章 3 节

○ εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμiais της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοιων και ημεθα τεκνα φυσει οργης ως και οι λοιποι 我们从前也都在他们中间,放纵肉体的私欲,随著肉体 and 心中所喜爱的去行,本为可怒之子,和别人一样

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○ οις 03739 关系代词,与复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ και 02532 连词 και 和

○ ημεις 02249 人称代词主复 εγω 我们

- ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 ΠΑΣ 所有,每一个
- ΑΝΕΣΤΡΑΦΗΜΕΝ 00390 动一过被动,直说一复  
ΑΝΑΣΤΡΕΦΩ 生活,举止
- ΠΟΤΕ 04218 副词 ΠΟΤΕ 从前,以前某时
- ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 其中,在...里面
- ΤΑΙΣ 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译
- ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ 01939 名与复阴 ΕΠΙΘΥΜΙΑ 私欲
- ΤΗΣ 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- ΣΑΡΚΟΣ 04561 名所单阴 ΣΑΡΞ 肉体
- ΗΜΩΝ 02257 人称代词所复 ΕΓΩ 我
- ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ 04160 动现在主动,分词主复阳 ΠΟΙΕΩ 做
- ΤΑ 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- ΘΕΛΗΜΑΤΑ 02307 名宾复中 ΘΕΛΗΜΑ 意愿,旨意
- ΤΗΣ 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- ΣΑΡΚΟΣ 04561 名所单阴 ΣΑΡΞ 肉体
- ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 和
- ΤΩΝ 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
- ΔΙΑΝΟΙΩΝ 01271 名所复阴 ΔΙΑΝΟΙΑ 心思,理智
- ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 和
- ΗΜΕΘΑ 01510 动不完成,关身直说一复 ΕΙΜΙ 是
- ΤΕΚΝΑ 05043 名主复中 ΤΕΚΝΟΝ 孩子
- ΦΥΣΕΙ 05449 名与单阴 ΦΥΣΙΣ 本性
- ΟΡΓΗΣ 03709 名所单阴 ΟΡΓΗ 愤怒
- ΩΣ 05613 连词 ΩΣ 如何,正如
- ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

□2:3 其实，我们每一个人从前也都跟他们一样，放纵本性的欲望，随从肉体的私欲意念。因此，我们跟别人没有差别，都注定了要受上帝的惩罚。

□2:3 我们从前也都在他们中间，放纵肉体的私欲，随着肉体 and 心中所喜爱的去行，本为可怒之子，和别人一样。

★以弗所书 2 章 4 节

○ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας 然而，神既有丰富的怜悯，因他爱我们的大爱

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神

○πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 丰富的

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○ελεει 01656 名与单中 ελεος 怜悯

○δια 01223 介词 δια 因,藉著

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολλην 04183 形宾单阴 πολυς 许多的

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηγαπησεν 00025 动一过主动,直说三单 αγαπαω 爱

○ημας 02248 人称代词宾格复数 εγω 我

□2:4 但是，上帝有丰盛的怜悯；他对我们的爱浩大无穷。

□2:4 然而上帝既有丰富的怜悯，因他爱我们的大爱，

★以弗所书 2 章 5 节

○και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω Χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι 当我们死在过犯中的时候，他叫我们与基督一同活过来，你们得救是本乎恩

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和

○οντας 05607 动现在主动,分词宾复阳 ειμι 是,在,有

○ημας 02248 人称代词宾格复数 εγω 我

○νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○παραπτωμασιν 03900 名与复中 παραπτωμα 过犯

○συνεζωοποιησεν 04806 动一过主动,直说三单

συζωοποιεω 与...一同复活

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩惠

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○σεσωσμενοι 04982 动一完,被动分词主复阳 σωζω

拯救

□2:5 我们的灵性在违命的罪中死了的时候，他使我们跟基督一同复活；是他的恩典救了你们的。

□2:5 当我们死在过犯中的时候，便叫我们与基督一同活过来（你们得救是本乎恩）。

★以弗所书 2 章 6 节

○και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανιοις εν Χριστω

Ιησου 他又叫我们与基督耶稣一同复活,一同坐在天上

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和

○ συνηγειρεν 04891 动一过主动,直说三单

συνεγειρω 与...一同复活

○ και 02532 连词 και 和

○ συνεκαθισεν 04776 动一过主动,直说三单

συγκαθιζω 与...同坐

○ εν 01722 介词 εν 在...里面

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ επουρανοις 02032 形与复中 επουραnios 天国的领域

○ εν 01722 介词 εν 在...里面

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

□2:6 上帝已经使我们在基督耶稣的生命里跟基督一同复活,一同在天上掌权。

□2:6 他又叫我们与基督耶稣一同复活,一同坐在天上,

★以弗所书 2 章 7 节

○ ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις το υπερβαλλον πλουτος της χαριτος αυτου εν χρηστοτητι εφ ημας εν Χριστω Ιησου 要将他极丰富的恩典,就是他在基督耶稣里向我们所施的恩慈,显明给后来的世代看

[字汇分析]

● ινα 02443 连词 ινα 为了

○ ενδειξηται 01731 动一过,关身假设三单 ενδεικνυμι 彰显

- εν 01722 介词 εν 在...里面
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- αιωσιν 00165 名与复阳 αιων 世代
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- επερχομενοι 01904 动现在关身,分词与复阳  
επερχομαι 来临
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- υπερβαλλον 05235 动现在主动,分词宾单中  
υπερβαλλω 超越
- πλουτος 04149 名宾单中 πλουτος 很多
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩惠
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- εν 01722 介词 εν 在...里面
- χρηστοτητι 05544 名与单阴 χρηστοτης 仁慈,良善
- εφ 01909 介词 επι 在...上面
- ημας 02248 人称代词宾格复数 εγω 我
- εν 01722 介词 εν 在...里面
- χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督
- ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣
- 2:7 他这样做是要向世代代表明他极大的恩典,就是他从基督耶稣  
向我们显示出来的慈爱。
- 2:7 要将他极丰富的恩典,就是他在基督耶稣里向我们所施的恩慈,  
显明给后来的世代看。

★以弗所书 2 章 8 节

○τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια πιστεως και τουτο ουκ εσιν υμων



θεου το δωρον 你们得救是本乎恩,也因著信,这并不是出於自己,乃神的礼物

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩惠

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○σεσωσμενοι 04982 动一完,被动分词主复阳 σωζω  
拯救

○δια 01223 介词 δια 藉著

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信

○και 02532 και 和

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εξ 01537 介词 εξ 出於

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δωρον 01435 名主单中 δωρον 礼物

□2:8 你们是靠上帝的恩典、凭信心而得救的;这不是出于你们自己的行为,而是上帝的恩赐。

□2:8 你们得救是本乎恩,也因着信。这并不是出于自己,乃是上帝所赐的;

★以弗所书 2 章 9 节

○ουκ εξ εργαων ινα μη τις καυχησηται 也不是出於行为,免得有人自夸

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εξ 01537 介词 εξ 出於

○εργων 02041 名所复中 εργων 工作

○ινα 02443 连词 ινα 为了

○μη 03363 副词 μη 不

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 一些人,一些事物

○καυχησηται 02744 动一过,关身形主动意,假设三单

καυχασμαι 夸耀

□2:9 既然不是靠行为,你们就没有什么好夸口的。

□2:9 也不是出于行为,免得有人自夸。

★以弗所书 2 章 10 节

○αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες εν Χριστω Ιησου επι εργοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεος ινα εν αυτοις περιπατησωμεν 我们原是他的工作,在基督耶稣里造成的,为要叫我们行善,就是神所预备叫我们行的

[字汇分析]

●αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 我是

○ποιημα 04161 名主单中 ποιημα 受造之物

●κτισθεντες 02936 动一过被动,分词主复阳 κτιζω 创造

○εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

○επι 01909 介词 επι 在上面

○εργοις 02041 名与复中 εργων 工作

○ αγαθοις 00018 形与复中 αγαθος 好的,善的

● οἰς 03739 关系代词,与复中 ος 就是

○ προητοιμασεν 04282 动一过主动,直说三单  
προετοιμαζω 事先预备

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神

○ ινα 02443 连词 ινα 为要表目的

○ εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○ αυτοις 00846 人称代词,与复中 αυτος 他的

○ περιπατησωμεν 04043 动一过主动,假设,一复  
περιπατεω 行事为人

□2:10 上帝是我们的创造者;他藉着基督耶稣改造了我们,要我们行善;  
这是他早已计划要我们去做。

□2:10 我们原是他的工作,在基督耶稣里造成的,为要叫我们行善,就是上帝所预备叫我们行的。

### ★以弗所书 2 章 11 节

○ διο μνημονευετε οτι ποτε υμεις τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου 所以你们应当纪念,你们从前按肉体是外邦人,是称为没受割礼的,这名称原是那些凭人手在肉身上称为受割礼之人所起的

[字汇分析]

● διο 01352 连词 διο 所以

○ μνημονευετε 03421 动现在主动,命令二复  
μνημονευω 记住,纪念

○ οτι 03754 连词 οτι 因为

○ ποτε 04218 副词 ποτε 终於,过一段时间

○ υμεις 05210 人称代词主复 συ 你们

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家

○εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λεγομενοι 03004 动现在,被动分词主复阳 λεγω 说

○ακροβυστια 00203 名主单阴 ακροβυστια 没有受割礼的人

○υπο 05259 介词 υπο 从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○λεγομενης 03004 动现在,被动分词所单阴 λεγω 说

○περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 受过割礼的人

○εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体

○χειροποιητου 05499 形所单阴 χειροποιητος 人手所造的

□2:11 你们生而为外邦人的,要记得过去的情况:你们被那些自称受过割礼的人——就是那些在自己身体上动过刀的犹太人——称你们为没有受过割礼的。

□2:11 所以你们应当记念,你们从前按肉体是外邦人,是称为没受割礼的,这名原是那些凭人手在肉身上称为受割礼之人所起的。

### ★以弗所书 2 章 12 节

○οτι ητε τω καιρω εκεινω χωρις Χριστου 那时,你们与基督无关

○απηλλοτριωμενοι της πολιτειας του Ισραηλ 与以色列的公民身分无缘

○και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας 在所应许的诸约上是局外人

○ελπιδα μη εχοντες και αθειοι εν τω κοσμω 并且活在世上没有指望,没

有神

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 因为

○ ητε 01510 动不完成,主动直说二复 ειμι 是

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ καιρω 02540 名与单阳 καιρος 时机,时刻

○ εκεινω 01565 指示代词,与单阳 εκεινος 他,她,它

○ χωρις 05565 介词 χωρις 没有,不藉著,跟...无关

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

● απηλλοτριωμενοι 00526 动完成,被动分词主复阳

απαλλοτριομαι 隔绝,跟...无关

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πολιτειας 04174 名所单阴 πολιτεια 公民身分

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 以色列

● και 02532 连词 και 和

○ ξενοι 03581 形主复阳 ξενος 外国的

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ διαθηκων 01242 名所复阴 διαθηκη 约,契约

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 应许

● ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望

○ μη 03361 副词 μη 不

○ εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○ και 02532 连词 και 和

○ αθειοι 00112 形主复阳 αθεος 无神的

○εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσµω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙

□2:12 那时候,你们跟基督没有关系,是外人,不在上帝选民的行列里。你们在上帝应许给他子民的约上无份,在世上没有盼望,没有上帝。

□2:12 那时,你们与基督无关,在以色列国民以外,在所应许的诸约上是局外人,并且活在世上没有指望,没有上帝。

★以弗所书 2 章 13 节

○νυι δε εν Χριστω Ιησου υμεις...如今却在基督耶稣里

○οι ποτε οντες μακραν 你们从前远离神的人(放上行)

○εγενηθητε εγγυς εν τω αιματι του Χριστου 靠著基督的血,已经得亲近了

[字汇分析]

●νυι 03570 副词 νυι 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

○υμεις 05210 人称代词主复 συ 你们

●οι 03588 冠主复阳 οs 不必翻译

○ποτε 04218 副词 ποτε 终於,过一段时间

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

○μακραν 03112 副词 μακρος 遥远的

●εγενηθητε 01096 动一过被动,直说二复 γινομαι 生

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 近的

○εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ αιματι 00129 名与单中 αιμα 血

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□2:13 你们这些从前远离上帝、现在却跟基督耶稣结合的人，藉着他的死，已经接近上帝。

□2:13 你们从前远离上帝的人，如今却在基督耶稣里，靠着他的血，已经得亲近了。

★以弗所书 2 章 14 节

○ αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων 因他是我们的和睦

○ ο ποιησας τα αμφοτερα εν 将两下合而为一

○ και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας 拆毁了中间隔断的墙

○ την εχθραν εν τη σαρκι αυτου 而且以自己的身体废掉冤仇

[字汇分析]

● αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安

○ ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιεω 做

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ αμφοτερα 00297 形宾复中 αμφοτεροι 两者

○ εν 01520 形宾单中 εις 一个的

● και 02532 连词 και 和

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ μεσοτοιχον 03320 名宾单中 μεσοτοιχον 分隔的墙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○φραγμου 05418 名所单阳 φραγμος 围墙,篱笆

○λυσας 03089 动一过主动,分词主单阳 λυω 拆毁

●την

○εχθραν

○εν

○τη

○σαρκι

○αυτου

□2:14 基督亲自把和平赐给我们; 他使犹太人和外邦人合而为一, 以自己的身体推倒那使他们互相敌对、使他们分裂的墙。

□2:14 因他使我们和睦 (原文作“因他是我们的和睦”), 将两下合而为一, 拆毁了中间隔断的墙,

★以弗所书 2 章 15 节

○τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας 废除了在规条里面诫命的律法

○ινα τους δυο κτιση εν (韦:αυτω)(联:αυτω) εις ενα καινον ανθρωπον 使得这两个藉著(韦:他自己)(联:他)创造成一个新人

○ποιων ειρηνην 成就和平

[字汇分析]

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 法律

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○εντολων 01785 名所复阴 εντολη 诫命,命令

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○δογμασιν 01378 名与复中 δογμα 规定,诫命,规条

○καταργησας 02673 动一过主动,分词主单阳



καταργεω 废除,取消,毁灭

● ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○ κτιση 02936 动一过主动,假设三单 κτιζω 创造

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ αυτω 00848 反身代词,与单阳三 αυτου 他自己的

○ (αυτω) 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,到,进入]

○ ενα 01520 名宾单阳 εις 一个

○ καινον 02537 形宾单阳 καινος 新的

○ ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

● ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιεω 成就,

使...成为,行,做

○ ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 和平,平安,和谐

□2:15 他废除了犹太法律的诫命规条,为要使两种人藉着他的生命成为一种新人,得以和平相处。

□2:15 而且以自己的身体废掉冤仇,就是那记在律法上的规条,为要将两下藉着自己造成一个新人,如此便成就了和睦。

★以弗所书 2 章 16 节

○ και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω 使这合为一体的两下,...与上帝和好

○ δια του σταυρου 藉著十字架(放上行)

○ αποκτεινας την εχθραν εν αυτω 因他在他里面灭了冤仇

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和

○ αποκαταλλαξη 00604 动一过主动,假设三单

αποκαταλασσω 和好

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αμφοτερους 00297 形宾复阳 αμφοτεροι 两者

○εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○ενι 01520 形与单中 εις 一个的

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 肉体

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝,神

●δια 01223 介词 δια 因,藉著

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σταυρου 04716 名所单阳 σταυρος 十字架

●αποκτεινας 00615 动一过主动,分词主单阳

αποκτεινω 杀死

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εχθραν 02189 名宾单阴 εχθρα 敌意,冤仇

○εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□2:16 藉着在十字架上的死,基督终止了这种敌对的形势,藉着十字架使两者结为一体,得以跟上帝和好。

□2:16 既在十字架上灭了冤仇,便藉这十字架使两下归为一体,与上帝和好了,

★以弗所书 2 章 17 节

○και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν 并且来传和平的福音给你们远处的人

○και ειρηνην τοις εγγυς 也传和平的福音给那近处的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和

- ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 去
- ευηγγελισατο 02097 动一过,关身直说三单  
ευαγγελιζω 传福音
- ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 和平,和睦,平安
- υμιν 05213 人称代词与格复数 συ 你们
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- μακραν 03112 副词 μακρος 遥远的
- και 02532 连词 και 和
- ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 和平,和睦,平安
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- εγγυς 01451 副词 εγγυς 近的
- 2:17 这样,基督来的目的是要传和平的福音给所有的人,包括你们这些从前远离上帝的外邦人和接近上帝的犹太人。
- 2:17 并且来传和平的福音给你们远处的人,也给那近处的人。

★以弗所书 2 章 18 节

- οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι 因为藉著他,我们两下有这样的权利
- εν ενι πνευματι προς τον πατερα 在一个圣灵里,进到父面前  
[字汇分析]
- οτι 03754 连词 οτι 因为
- δι 01223 介词 δια 因,藉著
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- προσαγωγην 04318 名宾单阴 προσαγωγη 进入的自由或权利

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αμφοτεροι 00297 形主复阳 αμφοτεροι 两者

●εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○ενι 01520 形与单中 εις 一个的

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○προς 04314 介词 προς 到达,前往

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父,此处指父神

□2:18 藉着基督,不管是犹太人或是外邦人,我们都能够在同一位圣灵里来到天父面前。

□2:18 因为我们两下藉着他被一个圣灵所感,得以进到父面前。

★以弗所书 2 章 19 节

○αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι 这样,你们不再作外人和客旅

○αλλα εστε συμπολιται των αγιων 是与圣徒同国

○και οικειοι του θεου 是上帝家里的人了

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 所以,因为

○ουν 03767 连词 ουν 这样

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○ξενοι 03581 形主复阳 ξενος 外国的

○και 02532 连词 και 和

○παροικοι 03941 名主复阳 παροικος 外国人

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○συμπολιται 04847 名主复阳 συμπολιτης 同胞,同为

市民

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣的

●και 02532 连词 και 和

○οικειοι 03609 名主复阳 οικειος 亲人,家人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

□2:19 这样看来,你们外邦人不再是外人或陌生人;你们是上帝子民的同胞,是上帝一家的人。

□2:19 这样,你们不再作外人和客旅,是与圣徒同国,是上帝家里的人了。

★以弗所书 2 章 20 节

○εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων 并且被建造在使徒和先知的根基上

○οντος ακρογωνιαιου αυτου Χριστου Ιησου 有基督耶稣自己为房角石  
[字汇分析]

●εποικοδομηθεντες 02026 动一过被动,分词主复阳  
εποικοδομew 建造

○επι 01909 介词 επι 在上面

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○θεμελιω 02310 名与单中 θεμελιος 基础,根基

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

○και 02532 连词 και 和

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

●οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是,在,有

○ακρογωνιαιου 00204 形所单阳 ακρογωνιαιος 房角

石

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

□2:20 跟犹太人一样,你们也是建立在使徒和先知的基礎上,而基督耶稣自己是这家的基石。

□2:20 并且被建造在使徒和先知的根基上,有基督耶稣自己为房角石,

★以弗所书 2 章 21 节

○εν ω πασα οικοδομη συναρμολογουμενη 各(或作:全)房靠他互相联系

○αυξει εις ναον αγιον εν κυριω 在主里渐渐成为圣殿

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 就是

○πασα 03956 形主单阴 πας 所有,每一个

○οικοδομη 03619 名主单阴 οικοδομη 建筑物

○συναρμολογουμενη 04883 动现在,被动分词主单阴

συναρμολογομαι 互相联系

●αυξει 00837 动现在主动,直说三单 αυξανω 扩展

○εις 01519 介词 εις 表目的

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣殿

○αγιον 00040 形宾单阳 αγιος 圣的

○εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□2:21 倚靠他,整座建筑得以互相连接,逐渐扩大成为圣殿献给上主。

□2:21 各(或作“全”)房靠他联络得合式,渐渐成为主的圣殿。

★以弗所书 2 章 22 节

○εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε 你们也靠他同被建造

○εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι 成为上帝藉著圣灵居住的所在

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 就是

○και 02532 连词 και 和

○υμεις 05210 人称代词主复 συ 你们

○συνοικοδομεισθε 04925 动现在,被动直说二复  
συνοικοδομew 一同建造

●εις 01519 介词 εις 表目的

○κατοικητηριον 02732 名宾单中 κατοικητηριον 房子,  
居住的地方

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

○εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

□2:22 倚靠他,你们也同被建造,成为上帝藉着圣灵居住的地方。

□2:22 你们也靠他同被建造,成为上帝藉着圣灵居住的所在。

★以弗所书 3 章 1 节

○τουτου χαριν εγω Παυλος 为这缘故,我一保罗

○ο δεσμιος του Χριστου ( 韦:Ιησου )(联:(Ιησου) )υπερ υμων των  
εθνων-基督耶稣的囚犯为了你们外邦人

[字汇分析]

●τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

○χαριν 05484 介词 χαριν 为了...的缘故

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δεσμιος 01198 名主单阳 δεσμιος 囚犯

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○υπερ 05228 介词 υπερ 为了

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 外邦人,国家,非犹太人

□3:1 因此,我这为你们外邦人作了基督耶稣囚徒的保罗替你们向上帝祈求。

□3:1 因此,我保罗为你们外邦人作了基督耶稣被囚的,替你们祈祷(此句乃对照十四节所加)。

★以弗所书 3 章 2 节

○ει γε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος 谅必你们曾听见...恩典的职分

○του θεου της δοθεισης μοι εις υμας 上帝为了你们而赏赐给我的(放上行)

[字汇分析]

●ει 01489 连词 ει 如果

○γε 01065 连词 γε 强调用,而且,无疑的

○ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译



○οικονομιαν 03622 名宾单阴 οικονομια 职务

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩惠

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοθεισης 01325 动一过被动,分词所单阴 διδωμι 赐给

○μοι 03427 人称代词,与单 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 表目的

○υμας 05209 人称代词宾格复数 συ 你

□3:2 你们一定知道,为了你们的好处,上帝赐恩典,把一项职务付托给我。

□3:2 谅必你们曾听见上帝赐恩给我,将关切你们的职分托付我,

★以弗所书 3 章 3 节

○οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισθη μοι το μυστηριον 照著启示显明给我这奥秘

○καθως προεγραφα εν ολιγω 正如我以前略略写过的  
[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○κατα 02596 介词 κατα 照著

○αποκαλυψιν 00602 名宾单阴 αποκαλυψις 启示

○εγνωρισθη 01107 动一过被动,直说三单 γνωριζω 知道

○μοι 03427 人称代词,与单 εγω 我

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μυστηριον 03466 名主单中 μυστηριον 奥秘

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○προεγραφα 04270 动一过主动,直说一单  
προγραφω 以前写

○εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○ολιγω 03641 形与单中 ολιγος 少的,短的,轻的

□3:3 他启示我,使我知道他的奥秘。(我已经简略地把这奥秘写下来;

□3:3 用启示使我知道福音的奥秘,正如我以前略略写过的。

★以弗所书 3 章 4 节

○προς ο δυνασθε αναγιωσκοντες νοησαι 藉著这个,你们念了就能晓得

○την συνεσιν μου εν τω μυστηριω του Χριστου 我对基督奥秘的理解  
[字汇分析]

●προς 04314 介词 προς 到达,前往

○ο 03739 关系代词,宾单中 os 那个

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复  
δυναμαι 能够

○αναγιωσκοντες 00314 动现在主动,分词主复阳  
αναγιωσκω 念,诵读

○νοησαι 03539 动一过主动,不定词 νοεω 明白,晓得

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συνεσιν 04907 名宾单阴 συνεσις 了解

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 其中,在...里面

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○μυστηριω 03466 名与单中 μυστηριον 奥秘

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□3:4 你们读了就会知道我对基督的奥秘所领悟的是什么。)

□3:4 你们念了，就能晓得我深知基督的奥秘，

★以弗所书 3 章 5 节

○ο ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων 这奥秘在以前的世代没有叫人知道

○ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις 像如今...启示他的圣使徒和先知一样

○εν πνευματι 藉著圣灵(放上行)

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 这

○ετεραις 02087 形与复阴 ετερος 奥秘

○γενεαις 01074 名与复阴 γενεα 世代

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγνωρισθη 01107 动一过被动,直说三单 γνωριζω 知道

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○υιοις 05207 名与复阳 υιος 儿子

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

●ως 05613 连词 ως 如何,正如

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○απεκαλυφθη 00601 动一过被动,直说三单 αποκαλυπτω 显明,启示

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁

○ αποστολοισ 00652 名与复阳 αποστολος 使徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 和

○ προφηταις 04396 名与复阳 προφητης 先知

● εν 01722 介词 εν 藉著,其中,在...里面

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,灵

□3:5 以往,上帝没有向任何人显示这奥秘,现在他藉着圣灵向他的圣使徒和先知启示了。

□3:5 这奥秘在以前的世代没有叫人知道,像如今藉着圣灵启示他的圣使徒和先知一样。

★以弗所书 3 章 6 节

○ ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας(这奥秘)就是外邦人...得以同为后嗣,同为一体,同蒙应许

○ εν Χριστω Ιησου δια του ευαγγελιου 在基督耶稣里,藉著福音(放上行)  
[字汇分析]

● ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εθνη 01484 名宾复中 εθνος 外邦人,国家

○ συγκληρονομα 04789 形宾复中 συγκληρονομος 同分享

○ και 02532 连词 και 和

○ συσσωμα 04954 形宾复中 συσσωμος 同肢体

○ και 02532 连词 και 和

○ συμμετοχα 04830 形宾复中 συμμετοχος 分享者

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 应许

● εν 01722 介词 εν 在...里面

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

○δια 01223 介词 δια 藉

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

□3:6 这奥秘的内容是这样：藉着福音，外邦人得以跟犹太人同享上帝的福泽。他们是同一身体的肢体，并且分享上帝藉着在基督耶稣里实现了的应许。

□3:6 这奥秘就是外邦人在基督耶稣里，藉着福音，得以同为后嗣，同为一体，同蒙应许。

★以弗所书 3 章 7 节

○ου εγεννηθην διακονος 我作了这福音的执事

○κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου 是照上帝所赐给我的恩赐

○της δοθεισης μοι 是...赐给我的

○κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου 照他运行的大能(放上行)

[字汇分析]

●ου 03739 关系代词,所单中 ου 这

○εγεννηθην 01096 动一过被动,直说一单 γινομαι 成为

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 执事

●κατα 02596 介词 κατα 照著

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δωρεαν 01431 名宾单阴 δωρεα 恩典,恩赐

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

● της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοθεισης 01325 动一过被动,分词所单阴 διδωμι 赐给

○μοι 03427 人称代词,与单 εγω 我

●κατα 02596 介词 κατα 照著

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενεργειαν 01753 名宾单阴 ενεργεια 功用

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δυναμews 01411 名所单阴 δυναμις 能力

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:7 由于上帝特别的恩赐,我作了这福音的仆人;这是按照他大能的运作赐给我的。

□3:7 我作了这福音的执事,是照上帝的恩赐,这恩赐是照他运行的大能赐给我的。

★以弗所书 3 章 8 节

○εμοι τω ελαχιστοτερω παντων αγιων 我本来比众圣徒中最小的还小

○εδοθη η χαρις αυτη 然而他还赐我这恩典

○τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι 叫我把...传给外邦人

○το ανεξιχνιαστον πλουτος του Χριστου 基督那测不透的丰富(放上行)

[字汇分析]

●εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ελαχιστοτερω 01647 形与单阳比较级 ελαχιστος 微小,不重要

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有,每一个

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁

●εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 赐给

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 αυτος 这,这个,她,他,它

●τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 外邦人,国家

○ευαγγελισασθαι 02097 动一过,关身不定词  
ευαγγελιζω 传福音

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ανεξιχνιαστον 00421 形宾单中 ανεξιχνιαστος 无法查询,深不可测

○πλουτος 04149 名宾单中 πλουτος 很多

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□3:8 虽然我是所有信徒中最微不足道的,我竟蒙上帝赐给我这特权,得以把基督那无限丰富的福音传给外邦人,

□3:8 我本来比众圣徒中最小的还小,然而他还赐我这恩典,叫我把基督那测不透的丰富传给外邦人。

★以弗所书 3 章 9 节

○και φωτισαι (韦: )(联:(παντας) )且显明(韦: )(联:给所有人)

○tis η οικονομια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων 这从最早以前被隐藏...奥秘的计画如何(...处填入下一行)

○εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι(在创造所有上帝里面的)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○φωτισαι 05461 动一过主动,不定词 φωτιζω 显明

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有,每一个

● ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阴 ΤΙΣ 什么人

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ οικονομια 03622 名主单阴 οικονομια 计画,安排,职务

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ μυστηριου 03466 名所单中 μυστηριον 奥秘

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ αποκεκρυμμενου 00613 动完成被动,分词所单中 αποκρυπτω 隐藏

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αιωνων 00165 名所复阳 αιων 过去,最早以前,世代

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝,神

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ κτισαντι 02936 动一过主动,分词与单阳 κτιζω 创造

□3:9 使全人类知道上帝怎样实行他奥秘的计划。以往的世代,万物的创造主——上帝把这奥秘隐藏起来,

□3:9 又使众人都明白,这历代以来隐藏在创造万物之上帝里的奥秘,是如何安排的,

★以弗所书 3 章 10 节

○ ινα γνωρισθη νυν 为要...现在得知

○ ταις αρχαις και ταις εξουσαις εν τοις επουρανιοις...使天上执政的,掌



权的(放上行)

○δια της εκκλησιας 藉著教会(放上行)

○η πολυποικιλος σοφια του θεου 上帝百般的智慧

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 为要表目的

○γνωρισθη 01107 动一过被动,假设三单 γνωριζω 知道

○νυν 03568 νυν 现在

●ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○αρχαις 00746 名与复阴 αρχη 掌权者,起初

○και 02532 连词 και 和

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εξουσαις 01849 名与复阴 εξουσια 掌权

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○επουρανιοις 02032 形与复中 επουρανιος 天上的

●δια 01223 介词 δια 藉

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πολυποικιλος 04182 形主单阴 πολυποικιλος 不同形式的,各样的

○σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

□3:10 目的是要在现今的世代,藉着教会,使在天界执政的、掌权的都能够知道上帝各样的智慧。

□3:10 为要藉着教会使天上执政的、掌权的,现在得知上帝百般的智慧。

★以弗所书 3 章 11 节

○κατα προθεσιν των αιωνων 这是照著万世以前,...的旨意

○ην εποιησεν εν τω Χριστω Ιησου τω κυριω ημων 在我们主基督耶稣里所定(放上行)

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 照著

○προθεσιν 04286 名宾单阴 προθεσις 目的,计划

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ειμι 就是

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我

□3:11 上帝这样做是根据他永恒的旨意; 这旨意已经在我们的主基督耶稣身上实现了。

□3:11 这是照上帝从万世以前, 在我们主基督耶稣里所定的旨意。

★以弗所书 3 章 12 节

○εν ω 在他里面

○εχομεν την παρρησιαν και προσαγωγην εν πεποιθησει 我们...就有在信心中的胆量和权利

○δια της πιστεως αυτου 藉著对他的信心(放上行)

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在...里面

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 就是

●εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρρησιαν 03954 名宾单阴 παρρησια 坦然而惧,有胆量

○και 02532 连词 και 和

○προσαγωγην 04318 名宾单阴 προσαγωγή 进入的自由或权利

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○πεποιθησει 04006 名与单阴 πεποιθησις 信心

●δια 01223 介词 δια 藉

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:12 藉着基督,信靠他(“藉着基督,信靠他”或译“在基督里面,藉着他的信实”),我们得以坦然而惧地来到上帝面前。

□3:12 我们因信耶稣,就在他里面放胆无惧,笃信不疑的来到上帝面前。

★以弗所书 3 章 13 节

○διο αιτουμαι 所以,我要求你们

○μη (韦:ενκακειν )(联:εγκακειν )εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων 不要因我为了你们的苦难灰心

○ητις εστιν δοξα υμων 它是你们的荣耀

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○αιτουμαι 00154 动现在,关身直说一单 αιτεω 恳求

- μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气
- ενκακειν 01573 动现在主动,不定词 εγκακειω 灰心
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,在...里面]
- ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译
- θλιψεσιν 02347 名与复阴 θλιψις 患难,痛苦
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
- ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论谁,可作一般关系代词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:13 所以,我请求你们,不要因为我为你们受苦难而灰心,倒要以此为荣。

□3:13 所以,我求你们不要因我为你们所受的患难丧胆,这原是你们的荣耀。

### ★以弗所书 3 章 14 节

○τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου 因此,我...屈膝

○προς τον πατερα 在父面前(放上行)

[字汇分析]

●τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

○χαριν 05484 介词 χαρις 为了...的缘故

○καμπτω 02578 动现在主动,直说一单 καμπτω 弯曲

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γονατα 01119 名宾复中 γονυ 膝盖

○μου 03450 人称代词,所单— εγω 我

●προς 04314 介词 προς 到达,前往

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父,此处指父神

□3:14 因此,我在天父面前跪下。

□3:14 因此,我在父面前屈膝,

★以弗所书 3 章 15 节

○εξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και επι γης 天上地上的各(或作:全)家,都是从他

○ονομαζεται 得名

[字汇分析]

●εξ 01537 介词 εξ 出於

○ου 03739 关系代词,所单阳 ου 就是

○πασα 03956 形主单阴 πας 所有,每一个

○πατρια 03965 名主单阴 πατρια 家族

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○ουρανοις 03772 名与复阳 ουρανος 天

○και 02532 连词 και 和

○επι 01909 介词 επι 在上面

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ονομαζεται 03687 动现在,被动直说三单 ονομαζω  
取名

□3:15 天上地下所有的家族都是从他而有的。

□3:15 (天上地上的各(或作“全”)家都是从他得名),

★以弗所书 3 章 16 节

○ινα δω υμιν κατα το πλουτος της δοξης αυτου δυναμει 求他按著他丰盛的荣耀,赏赐给你能力

○κραταιωθηναι δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον 藉著他的灵,叫你们的内心量刚强起来

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 为要表目的

○δω 01325 动一过主动,假设三单 διδωμι 赐给

○υμιν 05213 人称代词与格复数 συ 你

○κατα 02596 介词 κατα 照著

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλουτος 04149 名宾单中 πλουτος 很多

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○αυτου 06001 人称代词,所单阳三 αυτος 他的

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力

●κραταιωθηναι 02901 动一过被动,不定词

κραταιοομαι 强壮起来

○δια 01223 介词 δια 藉

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αυτου 06001 人称代词,所单阳三 αυτος 他的

○εις 01519 介词 εις 使,进入,表目的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εσω 02080 εσω 内心

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人

□3:16 我祈求上帝,依照他荣耀的丰富,藉着圣灵赐给你们力量,使你们内在的生命强壮起来。

□3:16 求他按着他丰盛的荣耀,藉着他的灵,叫你们心里的力量刚强起来。

★以弗所书 3 章 17 节

○κατοικησαι τον Χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιαις υμων 使基督因你们的信住在你们心里

○εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι 在爱里得以扎根建立  
[字汇分析]

●κατοικησαι 02730 动一过主动,不定词 κατοικεω 居住

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○δια 01223 介词 δια 藉

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εν

○αγαπη

○ερριζωμενοι

○και

○τεθεμελιωμενοι

□3:17 我又祈求基督,藉着你们的信心,住在你们心里,使你们在他的爱中有根有基,

□3:17 使基督因你们的信,住在你们心里,叫你们的爱心有根有基,

★以弗所书 3 章 18 节

○ινα εξισχυσητε καταλαβεισθαι συν πασιν τοις αγιοις 能以和众圣徒一

同明白

○τι το πλατος και μηκος και υπος και βαθος 基督的爱是何等长阔高深  
[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 为要表目的

○εξιςχουσητε 01840 动一过主动,假设,二复 εξιςχου  
能够

○καταλαβεσθαι 02638 动二过关身不定词  
καταλαμβανω 知道,查出

○συν 04862 介词 συν 与

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有,每一个

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 何人,何事,何物

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πλατος 04114 名主单中 πλατος 宽度

○και 02532 连词 και 和

○μηκος 03372 名主单中 μηκος 长度

○και 02532 连词 και 和

○υπος 05311 名主单中 υπος 高度

○και 02532 连词 και 和

○βαθος 00899 名主单中 βαθος 深度

□3:18 好使你们能够跟所有上帝的子民一同体会基督的爱是多么的长阔高深。

□3:18 能以和众圣徒一同明白基督的爱是何等长阔高深;

★以弗所书 3 章 19 节

○γνωμαι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του Χριστου  
ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του θεου 并知道这爱是过於人所



能测度的,便叫神一切所充满的,充满了你们

[字汇分析]

● γινωσκειν 01097 动一过主动,不定词 γινωσκω 知道

○ τε 05037 连词 τε 且

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ υπερβαλλουσιν 05235 动现在主动,分词宾单阴

υπερβαλλω 超越

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γνωσεως 01108 名所单阴 γνωσις 知识

○ αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ ινα 02443 连词 ινα 为要表目的

○ πληρωθητε 04137 动一过被动,假设,二复 πληρωω

被继续充满

○ εις 01519 介词 εις 使,进入,表目的

○ παν 03956 形宾单中 πας 所有,每一个

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πληρωμα 04138 名宾单中 πληρωμα 满足,完成

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

□3:19 愿你们能理解基督那超越知识所能领悟的爱,好使你们能完全被上帝的完美所充满。

□3:19 并知道这爱是过于人所能测度的,便叫上帝一切所充满的,充满了你们。

★以弗所书 3 章 20 节

○τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερεκπερισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν 神能照著运行在我们心里的大力充充足足的成就一切,超过我们所求所想的  
[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δυναμενω 01410 动现在,被动形主动意,分词与单阳 δυναμαι 能够

○υπερ 05228 介词 υπερ 为了

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有,每一个

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做

○υπερεκπερισσου 05228 副词 υπερεκπερισσου 远超过

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 就是,不必翻译

○αιτουμεθα 00154 动现在,关身直说一复 αιτεω 要求,需求

○η 02228 连词 η 或

○νοουμεν 03539 动现在主动,直说一复 νοεω 明白,晓得

○κατα 02596 介词 κατα 照著

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενεργουμενην 01754 动现在关身,分词宾单阴 ενεργεω 运行

○εν 01722 介词 εν 在...里面

## ○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□3:20 上帝能以运行在我们当中的大能成就一切,远超过我们所求所想的。

□3:20 上帝能照着运行在我们心里的大力,充充足足地成就一切,超过我们所求所想的。

### ★以弗所书 3 章 21 节

○αυτω η δοξα 但愿他在教会中

○εν τη εκκλησια 并在基督耶稣里

○και εν Χριστω Ιησου 得著荣耀

○εις πασας τας γενεας 直到世世代代

○του αιωνος των αιωνων αμην 永永远远,阿们

[字汇分析]

●αυτω 06002 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

●εν 01722 介词 εν 在...里面

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 教会

●και 02532 连词 και 和

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

●εις 01519 介词 εις 使,进入,表目的

○πασας 03956 形宾复阴 πας 所有,每一个

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○γενεας 01074 名宾复阴 γενεα 世代

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

□3:21 愿他在教会中,并在基督耶稣里得到颂赞,世世代代,直到永远! 阿们。

□3:21 但愿他在教会中,并在基督耶稣里,得着荣耀,直到世世代代,永永远远。阿们!

★以弗所书 4 章 1 节

○παρακαλω συν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω 所以我—主里的囚犯—劝你们

○αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε 行事为人与你们被召的呼召相符

[字汇分析]

●παρακαλω 03870 动 现在主动,直说一单 παρακαλεω 劝导

○συν 03767 连词 συν 所以,这样

○υμας 05209 人称代词宾格复数 συ 你

○εγω 01473 人称代词主单 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δεσμιος 01198 名主单阳 δεσμιος 囚犯

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●αξιως 00516 副词 αξιως 相符,配得,常接所格

○περιπατησαι 04043 动一过主动,不定词 περιπατεω 行事为人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ κλησεως 02821 名所单阴 κλησις 呼召

○ ης 03739 关系代词, 所单阴 ος 就是, 不必翻译

○ εκληθητε 02564 动一过被动, 直说二复 καλεω 召唤, 称为

□4:1 所以, 我劝你们——我是因事奉主而成为囚徒的——你们行事为人应该符合上帝呼召你们时所立的标准。

□4:1 我为主被囚的劝你们: 既然蒙召, 行事为人就当与蒙召的恩相称。

★以弗所书 4 章 2 节

○ μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραυτητος 带著所有的谦虚及温柔

○ μετα μακροθυμιας 带著耐心

○ ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη 在爱中忍耐彼此

[字汇分析]

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ πασης 03956 形所单阴 πας 所有, 每一个

○ ταπεινοφροσυνης 05012 名所单阴 ταπεινοφροσυνη 谦虚

○ και 02532 连词 και 和

○ πραυτητος 04240 名所单阴 πραυτης 温柔, 谦卑, 不过於看重自己

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ μακροθυμιας 03115 名所单阴 μακροθυμια 耐心, 忍耐

● ανεχομενοι 00430 动现在, 关身分词主复阳 ανεχομαι 忍耐, 宽容

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

□4:2 你们要谦逊、温柔、忍耐,以爱心互相宽容,

□4:2 凡事谦虚、温柔、忍耐,用爱心互相宽容,

★以弗所书 4 章 3 节

○σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα του πνευματος...竭力保护灵的合一(...处填入下一行)

○εν τω συνδεσμω της ειρηνης 在和平的连结里

[字汇分析]

●σπουδαζοντες 04704 动现在主动,分词主复阳  
σπουδαζω 竭力,尽力

○τηρειν 05083 动现在主动,不定词 τηρεω 保护,保守

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενοτητα 01775 名宾单阴 ενοτης 合一

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 圣灵,灵

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○συνδεσμω 04886 名与单阳 συνδεσμος 链子,联系

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安

□4:3 以和平彼此联系,尽力保持圣灵所赐合一的心。

□4:3 用和平彼此联络,竭力保守圣灵所赐合而为一的心。

★以弗所书 4 章 4 节

○εν σωμα και εν πνευμα 一个身体,一个灵

○καθως (韦:(και))(联:και)εκληθητε 正如你们也被召

○εν μια ελπιδι της κλησεως υμων 在一个你们的呼召的盼望

[字汇分析]

●εν 01520 形主单中 εις 一个的

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体

○και 02532 连词 και 和

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 圣灵,灵

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εκληθητε 02564 动一过被动,直说二复 καλεω 召唤,称为

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○μια 03391 形与单阴 εις 一个的

○ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 盼望

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κλησεως 02821 名所单阴 κλησις 呼召

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□4:4 惟有一个身体,惟有一位圣灵,正如上帝呼召你们来享有同一个盼望。

□4:4 身体只有一个,圣灵只有一个,正如你们蒙召,同有一个指望。

★以弗所书 4 章 5 节

○εις κυριος 一个主

○μια πιστις 一个信仰

○εν βαπτισμα 一个洗礼

[字汇分析]

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○μια 03391 形主单阴 εις 一个的

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

○βαπτισμα 00908 名主单中 βαπτισμα 洗礼

□4:5 惟有一位主, 一个信仰, 一个洗礼。

□4:5 一主, 一信, 一洗,

★以弗所书 4 章 6 节

○εις θεος και πατηρ παντων 一个上帝及所有人的父

○ο επι παντων 在所有人之上

○και δια παντων 通过所有人

○και εν πασιν 在所有人之内

[字汇分析]

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神

○και 02532 连词 και 和

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有,每一个或所格,复数,中性

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[超越...上面,在...上面]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有,每一个或所格,复数,中性

●και 02532 连词 και 和

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,遍及]



○ΠΑΝΤΩΝ 03956 形所复阳 πας 所有,每一个或所格,复数,中性

●και 02532 连词 και 和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ΠΑΣΙΝ 03956 形与复阳 πας 所有,每一个或与格,复数,中性

□4:6 惟有一位上帝,就是人类的父亲;他在万有之中,统御万有,贯彻万有。

□4:6 一上帝,就是众人的父,超乎众人之上,贯乎众人之中,也住在众人之内。

★以弗所书 4 章 7 节

○ΕΝΙ ΔΕ ΕΚΑΣΤΩ ΗΜΩΝ ΕΔΟΘΗ (韦:(η))(联:η)χαρις 我们的每一个被给予恩典

○κατα το μετρον της δωρεας του Χριστου 依据基督的礼物的量  
[字汇分析]

●ενι 01520 形与单阳 εις 一个的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个,各人的,意思是强调[每一个]

○ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 赐给

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,关於,遍及,朝著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μετρον 03358 名宾单中 μετρον 数量,尺度

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δωρας 01431 名所单阴 δωρα 礼物,赠予

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□4:7 我们每一个人都按照基督所分配的, 领受特别的恩赐。

□4:7 我们各人蒙恩, 都是照基督所量给各人的恩赐。

★以弗所书 4 章 8 节

○διο λεγει 所以他说

○αναβας εις υψος ηχημαλτευσεν αιχημαλωσιαν 他升上高天俘虏了俘虏

○(韦:(και) )(联: )εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις 赐给人们礼物

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●αναβας 00305 动二过主动,分词主单阳 αναβαινω 升

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,成为,为了]

○υψος 05311 名宾单中 υψος 高天,高位

○ηχημαλτευσεν 00162 动一过主动,直说三单 αιχημαλτευω 俘虏,捕获,掳

○αιχημαλωσιαν 00161 名宾单阴 αιχημαλωσια 俘虏

●και 02532 连词 και 而且,和,然后

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 赐给,给

○δοματα 01390 名宾复中 δομα 礼物,恩赐

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποῖς 00444 名与复阳 ἀνθρωπος 人

□4:8 正如圣经所说：他升上到至高之处的时候，带去了无数的俘虏；他赐恩赐给人。

□4:8 所以经上说：“他升上高天的时候，掳掠了仇敌，将各样的恩赐赏给人。”

★以弗所书 4 章 9 节

○το δε ἀνεβη τι εστιν [他上升]是什么

○ει μη οτι και κατεβη εις τα κατωτερα (韦:μερη )(联:(μερη) )της γης 岂不也是下降到地的更低处吗

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译后接子句成为整句的主词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 ἀναβαινω 上升上承冠词成为整句的主词

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 何事,何人,何物

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●ει 01487 连词 ει 既然,或是,意思是[岂非,若非,除非]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○και 02532 连词 και 连,也,甚至,在此作副词使用

○κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 降下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,成为,为了]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κατωτερα 02737 形宾复中,比较级 κατωτερος 较低的

○μερη 03313 名宾复中 μερος 部分,地区

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□4:9“他升上”这话是什么意思呢? 这是说: 他曾经先降下, 到了地的最深处。

□4:9 (既说升上, 岂不是先降在地下吗?)

★以弗所书 4 章 10 节

○ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας υπερανω παντων των ουρανων 那下降的也就是上升超过所有天的

○ινα πληρωση τα παντα 为了要充满万物

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καταβας 02597 动二过主动,分词主单阳 καταβαινω 下降

○αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○και 02532 και 连,也,甚至,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αναβας 00305 动二过主动,分词主单阳 αναβαινω 上升

○υπερανω 05231 介词 υπερανω 后接所格意思是 [超过,在...之上]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有,每一个

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要,常接假设语气

○πληρωση 04137 动一过主动,假设三单 πληρω 充满

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有,每一个

□4:10 那“降下”的就是“升上”到诸天之上的那一位;他这样做是要充满万有。

□4:10 那降下的,就是远升诸天之上要充满万有的。)

★以弗所书 4 章 11 节

○και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους 他给了使徒

○τους δε προφητας 先知

○τους δε ευαγγελιστας 传福音者

○τους δε ποιμενας και διδασκαλους 牧师和教师

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 赐给

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 连词 μεν 不必翻译

○αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ευαγγελιστας 02099 名宾复阳 ευαγγελιστης 传福音

的人

● tous 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ποιμενας 04166 名宾复阳 ποιμην 牧师

○ και 02532 连词 και 和

○ διδασκαλους 01320 名宾复阳 διδασκαλος 教师

□4:11 他也是“赐恩赐给人”的那一位；他指定有些人作使徒，有些人作先知，有些人传福音，有些人作牧师或教师；

□4:11 他所赐的有使徒，有先知，有传福音的，有牧师和教师。

★以弗所书 4 章 12 节

○ προς τον καταρτισμον των αγιων εις εργον διακονιας 为了训练预备圣徒进入事奉的工作

○ εις οικοδομην του σωματος του Χριστου 为了建造基督的身体  
[字汇分析]

● προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[为了,往,对]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ καταρτισμον 02677 名宾单阳 καταρτισμος 预备,装备,训练

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了,到]

○ εργον 02041 名宾单中 εργον 工作

○ διακονιας 01248 名所单阴 διακονια 事奉,服务

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了,到]

○ οικοδομην 03619 名宾单阴 οικοδομη 建立,建造

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□4:12 目的是要准备上帝的子民为他工作, 建立教会——就是基督的身体。

□4:12 为要成全圣徒, 各尽其职, 建立基督的身体,

★以弗所书 4 章 13 节

○μεχρι κατανησωμεν οι παντες 直到我们所有的人达到

○εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου  
信及上帝儿子的认识的合一

○εις ανδρα τελειον 成为成熟的人

○εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του Χριστου 到基督完全成熟的程度

[字汇分析]

●μεχρι 03360 连词 μεχρι 直到可作连接词使用,可接假设语气表达未来的可能性

○κατανησωμεν 02658 动一过主动,假设,一复  
κατανταω 达到,得以

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有,每一个

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενοτητα 01775 名宾单阴 ενοτης 合一

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信,信仰,信心

○και 02532 连词 και 和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επιγνωσεως 01922 名所单阴 επιγνωσις 知识,认识

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,到,进入]

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○τελειον 05046 形宾单阳 τελειος 成熟,完全

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,到,进入]

○μετρον 03358 名宾单中 μετρον 数量,尺度

○ηλικιας 02244 名所单阴 ηλικια 年龄,成熟

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πληρωματος 04138 名所单中 πληρωμα 完全,满足,完成

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□4:13 最后,我们将对上帝的儿子有一致的信仰和认识;我们将长大成熟,达到基督那完整的境界。

□4:13 直等到我们众人在真道上同归于一,认识上帝的儿子,得以长大成人,满有基督长成的身量,

### ★以弗所书 4 章 14 节

○ινα μηκετι ωμεν νηπιοι 使我们不再是小孩

○κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας 荡来荡去且被每一个教导的风带来带去

○εν τη κυβεια των ανθρωπων 在人们的诡计中

○εν πανουργια προς την μεθοδειαν της πλανης 在关于欺骗诡计的狡



## 诈中

### [字汇分析]

- **ινα** 02443 连词 **ινα** 结果是,为了要,常接假设语气
- **μηκετι** 03371 副词 **μηκετι** 不再
- **ωμεν** 06036 动现在主动,假设,一复 **ειμι** 是,成为
- **νηπιοι** 03516 形主复阳 **νηπιος** 小孩,婴孩
- **κλυδωνιζομενοι** 02831 动现在,被动形主动意,分词主复阳 **κλυδωνιζομαι** 荡来荡去
- **και** 02532 连词 **και** 和
- **περιφερομενοι** 04064 动现在,被动分词主复阳 **περιφερω** 带来带去
- **παντι** 03956 形与单阳 **πας** 所有,每一个
- **ανεμω** 00417 名与单阳 **ανεμος** 风
- **της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译
- **διδασκαλιας** 01319 名所单阴 **διδασκαλια** 教导
- **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]
- **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译
- **κυβεια** 02940 名与单阴 **κυβεια** 诡计
- **των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译
- **ανθρωπων** 00444 名所复阳 **ανθρωπος** 人
- **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]
- **πανουργια** 03834 名与单阴 **πανουργια** 狡诈,诡诈
- **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[关于,对,去到]
- **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译
- **μεθοδειαν** 03180 名宾单阴 **μεθοδεια** 诡计,计谋

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πλανης 04106 名所单阴 πλανη 欺骗,错误

□4:14 这样,我们才不至于再像小孩子,中了人所编造巧妙的诡计,随着各样学风飘来飘去。

□4:14 使我们不再作小孩子,中了人的诡计和欺骗的法术,被一切异教之风摇动,飘来飘去,就随从各样的异端。

★以弗所书 4 章 15 节

○αληθευοντες δε εν αγαπη 但在爱中说实话

○αυξησωμεν εις αυτον τα παντα 我们在所有方面成长成为他

○ος εστιν η κεφαλη Χριστος 就是头—基督

[字汇分析]

●αληθευοντες 00226 动现在主动,分词主复阳  
αληθευω 说实话

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

●αυξησωμεν 00837 动一过主动,假设,一复 αυξανω  
长大,生长,扩展假设语气可表达第一人称的鼓励及劝勉,意思是[让我们...,我们应该...]

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入,为了]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有,每一个在此宾格表达关连性

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 就是,不必翻译

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλη 02776 名主单阴 κεφαλη 头,元首

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□4:15 相反地,我们要以爱心说诚实话,在各方面向着基督不断长进。  
他是头;

□4:15 惟用爱心说诚实话,凡事长进,连于元首基督。

★以弗所书 4 章 16 节

○εξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συμβιβαζομενον 出於他  
全身被适切地连结与联合

○δια πασης αφης της επιχορηγιας 藉著所有支持的韧带

○κατ ενεργειαν εν μετρω ενος εκαστου μερους 照著在每一部分的量的  
的工作

○την αυξησιν του σωματος ποιειται 他(指基督的身体)促成身体的成长

○εις οικοδομην εαυτου εν αγαπη 达到在爱中自己的建立

[字汇分析]

●εξ 01537 介词 εξ 后接所格意思是[出於,从]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ου 就是,不必翻译

○παν 03956 形主单中 πας 所有,每一个

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

○συναρμολογουμενον 04883 动现在,被动分词主单  
中 συναρμολογομαι 适切地连结

○και 02532 连词 και 和

○συμβιβαζομενον 04822 动现在,被动分词主单中  
συμβιβαζω 联合,结合

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉  
著]

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有,每一个

○αφης 00860 名所单阴 αφημι 关节韧带

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επιχορηγιας 02024 名所单阴 επιχορηγια 支持,帮助

●κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,关于,遍及,朝著]

○ενεργειαν 01753 名宾单阴 ενεργεια 功用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...方面,在...里面]

○μετρω 03358 名与单中 μετρον 数量,尺度

○ενος 01520 形所单中 εις 一个的

○εκαστου 01538 形所单中 εκαστος 每一个,各人的,意思是强调[每一个]

○μερους 03313 名所单中 μέρος 部分,地区

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυξησιν 00838 名宾单阴 αυξησις 生长

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体

○ποιειται 04160 动现在,关身直说三单 ποιεω 促成,使,做

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,为了,进入]

○οικοδομην 03619 名宾单阴 οικοδομη 建立,造就建筑物

○εαυτου 01438 反身代词,所单中 εαυτου 他自己

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

□4:16 整个身体都倚靠他，藉着各关节筋络互相配合，彼此连结。这样，当各肢体发挥功用时，身体就会在爱中渐渐长大，建立起来。

□4:16 全身都靠他联络得合式，百节各按各职，照着各体的功用彼此相助，便叫身体渐渐增长，在爱中建立自己。

★以弗所书 4 章 17 节

○τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω 所以我说,且在主里警告说

○μηκετι υμας περιπατειν 你们行事不要

○καθως και τα εθνη περιπατει 再像外邦人...行事

○εν ματαιοτητι του νοου αυτων 存虚妄的心(放上行)

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ουν 03767 连词 ουν 这样

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○και 02532 连词 και 且,和

○μαρτυρομαι 03143 动现在,关身直说一单  
μαρτυρομαι 劝告,警告

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○υμας 05209 人称代词宾格复数 συ 你

○περιπατειν 04043 动现在主动,不定词 περιπατεω  
行事为人

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○και 02532 连词 και 和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 外邦人,国家

○περιπατει 04043 动现在主动,直说三单 περιπατεω  
行事为人

●εν 01722 介词 εν 在...里面

○ματαιοτητι 03153 名与单阴 ματαιοτης 虚妄

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νοος 03563 名所单阳 νους 心思

○αυτων 00846 人称代词,所复中 αυτος 他

□4:17 我现在奉主的名郑重地劝告你们:不要再过着像外邦人那样的生活。他们的思想虚妄,

□4:17 所以我说,且在主里确实的说,你们行事,不要再像外邦人存虚妄的心行事。

★以弗所书 4 章 18 节

○εσκοτωμενοι τη διανοια οντες 他们心地昏昧

○απηλλοτριωμενοι της ζωης του θεου 与神所赐的生命隔绝了

○δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις 都因自己无知

○δια την πωρωσιν της καρδιας αυτων 心里刚硬

[字汇分析]

●εσκοτωμενοι 04654 动一完,被动分词主复阳

σκοτοομαι 昏昧

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διανοια 01271 名与单阴 διανοια 心思,理智

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

●απηλλοτριωμενοι 00526 动一完,被动分词主复阳

απαλλοτριομαι 隔绝,跟...无关

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

●δια 01223 介词 δια 藉

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγνοιαν 00052 名宾单阴 αγνοια 无知

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ουσαν 05607 动现在主动,分词宾单阴 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 在...里面

○αυτοις 00846 人称代词,与复中三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 藉

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πωρωσιν 04457 名宾单阴 πωρωσις 顽固

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

□4:18 心地黑暗,跟上帝所赐的生命隔绝了;因为他们全然无知,刚愎自用。

□4:18 他们心地昏昧,与上帝所赐的生命隔绝了,都因自己无知,心里刚硬。

★以弗所书 4 章 19 节

○οιτινες απηληγκοτες εαυτους 良心既然丧尽

○παρεδωκαν τη ασελγεια 就放纵私欲

○εις εργασιαν ακαθαρσιας πασης εν πλεονεξια 贪行种种不的道德

[字汇分析]

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 这

○απηληγκοτες 00524 动一完,主动分词主复阳

απαλγεω 麻木不仁

- εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己
- παρεδωκαν 03860 动一过主动,直说三复  
παραδιδωμι 交付
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- ασελγεια 00766 名与单阴 ασελγεια 淫荡
- εις 01519 介词 εις 使,进入,表目的
- εργασιαν 02039 名宾单阴 εργασια 行事
- ακαθαρσιας 00167 名所单阴 ακαθαρσια 不道德
- πασης 03956 形所单阴 πας 所有,每一个
- εν 01722 介词 εν 在...里面
- πλεονεξια 04124 名与单阴 πλεονεξια 贪婪
- 4:19 他们丧尽了羞耻之心,纵情恣欲,无拘束地做各种败德的事。
- 4:19 良心既然丧尽,就放纵私欲,贪行种种的污秽。

★以弗所书 4 章 20 节

○υμεις δε ουχ ουτως 你们...却不是这样

○εμαθετε τον Χριστον 学了基督(放上行)

[字汇分析]

- υμεις 05210 人称代词主复 συ 你们
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ουχ 03756 副词 ου 不
- ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地
- εμαθετε 03129 动二过主动,直说二复 μανθανω 学习
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督
- 4:20 但是,你们从基督所学的却不是这样!



□4:20 你们学了基督，却不是这样。

★以弗所书 4 章 21 节

○εἰ γε αὐτὸν ἠκούσατε 如果你们听从他

○καὶ ἐν αὐτῷ ἐδίδαχθητε 在他里面领受教导

○καθὼς ἐστὶν ἀληθεῖα ἐν τῷ Ἰησοῦ 如同在耶稣里的真理

[字汇分析]

●εἰ 01488 连词 εἰ 既然,或是

○γε 01065 连词 γε 强调用,而且,无疑的

○αὐτὸν 00846 人称代词,宾单阳 αὐτός 他

○ἠκούσατε 00191 动一过主动,直说二复 ἀκούω 听见

●καὶ 02532 连词 καὶ 和

○ἐν 01722 介词 ἐν 在...里面

○αὐτῷ 00846 人称代词,与单阳 αὐτός 他

○ἐδίδαχθητε 01321 动一过被动,直说二复 διδάσκω 教导

●καθὼς 02531 连词 καθὼς 正如

○ἐστὶν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,在,有

○ἀληθεῖα 00225 名主单阴 ἀληθεια 真理

○ἐν 01722 介词 ἐν 在...里面

○τῷ 03588 冠与单阳 ὁ 视情况翻译

○Ἰησοῦ 02424 名与单阳 Ἰησους 耶稣

□4:21 你们无疑听见过他的事，作了他的门徒，学到在耶稣里才有的真理。

□4:21 如果你们听过他的道，领了他的教，学了他的真理，

★以弗所书 4 章 22 节

○ἀποθεσθαι ὑμᾶς 就要脱去你们

○κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἀνθρώπων 从前行为上

的旧人

○τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης 这旧人是因私欲的迷惑渐渐变坏的

[字汇分析]

● αποθεσθαι 00659 动一过,关身不定词 αποτιθημι 除去,脱掉

○υμας 05209 人称代词宾格复数 συ 你

● κατα 02596 介词 κατα 照著

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○προτεραν 04387 形宾单阴,比较级 προτερος 以前的

○αναστροφην 00391 名宾单阴 αναστροφη 行事为人

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○παλαιον 03820 形宾单阳 παλαιος 旧的

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φθειρομενον 05351 动现在,被动分词宾单阳 φθειρω 腐化,败坏

○κατα 02596 介词 κατα 照著

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○επιθυμιας 01939 名宾复阴 επιθυμια 私欲

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○απατης 00539 名所单阴 απατη 诱惑

□4:22 那么,你们要脱下那一向使你们生活在腐败中的“旧我”;那旧我是由于私欲的诱惑而腐化了的。

□4:22 就要脱去你们从前行为上的旧人,这旧人是因私欲的迷惑渐渐变坏的。

★以弗所书 4 章 23 节

○**ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων** 又要将你们的心志改换一新

[字汇分析]

●**ανανεουσθαι 00365** 动现在,被动不定词 **ανανεωω**  
更新

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**τω 03588** 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○**πνευματι 04151** 名与单中 **πνευμα** 圣灵,灵

○**του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○**νοος 03563** 名所单阳 **νοος** 心思

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

□4:23 你们的心思意念要更新,

□4:23 又要将你们的心志改换一新,

★以弗所书 4 章 24 节

○**και ενδυσασθαι τον καινον ανθρωπον** 并且穿上新人

○**τον κατα θεον κτισθεντα** 这新人是照著上帝的形像造的

○**εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας** 有真理的仁义和圣洁

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 和

○**ενδυσασθαι 01746** 动一过,关身不定词 **ενδυω** 穿,换上

○**τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○**καινον 02537** 形宾单阳 **καινος** 新的

○**ανθρωπον 00444** 名宾单阳 **ανθρωπος** 人

●**τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 照著

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝,神

○κτισθεντα 02936 动一过被动,分词宾单阳 κτιζω 创造

●εν 01722 介词 εν 在...里面

○δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎神的旨意,性格,标准

○και 02532 连词 και 和

○οσιοτητι 03742 名与单阴 οσιοτης 神圣,圣洁

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理

□4:24 要穿上“新我”：这新我是照着上帝的形像造的，表现在真理所产生的正义和圣洁上。

□4:24 并且穿上新人，这新人是照着上帝的形像造的，有真理的仁义和圣洁。

★以弗所书 4 章 25 节

○διο αποθεμενοι το ψευδος 所以你们要弃绝谎言

○λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου 各人与邻舍说实话

○οτι εσμεν αλληλων μελη 因为我们是互相为肢体

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○αποθεμενοι 00659 动一过关身,分词主复阳 αποτιθημι 除去,脱掉

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ψευδος 05579 名宾单中 ψευδος 谎言

●λαλειτε 02980 动现在主动,命令二复 λαλεω 说

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理  
○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,各人的  
○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 介词 πλησιον 靠近

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 我是

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

○μελη 03196 名主复中 μελος 肢体,成员

□4:25 所以,你们不可再撒谎! 每一个人必须向弟兄说诚实话,因为我们都是基督身体上的肢体。

□4:25 所以你们要弃绝谎言,各人与邻舍说实话,因为我们是互相为肢体。

★以弗所书 4 章 26 节

○οργιζεσθε και μη αμαρτανετε 你们生气但不要犯罪

○ο ηλιος μη επιδυετω επι (韦:)(联:(τω))παροργισμω υμων 不要让太阳下去在你们的生气时

[字汇分析]

●οργιζεσθε 03710 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 οργιζομαι 生气

○και 02532 连词 και 但,并且,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○αμαρτανετε 00264 动现在主动,命令二复 αμαρτανω 犯罪

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○επιδουετω 01931 动现在主动,命令,三单 επιδουω 日落

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上],  
表达时间

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○παροργισμω 03950 名与单阳 παροργισμος 生气

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□4:26 你们若发脾气,不可因这脾气而犯罪;也不可生一整天的气,

□4:26 生气却不要犯罪,不可含怒到日落,

★以弗所书 4 章 27 节

○μηδε διδοτε τοπον τω διαβολω 也不可给魔鬼留地步

[字汇分析]

●μηδε 03383 连词 μηδε 既不...也不

○διδοτε 01325 动现在主动,命令二复 διδωμι 赐给

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○διαβολω 01228 形与单阳 διαβολος 魔鬼

□4:27 不可让魔鬼有机可乘。

□4:27 也不可给魔鬼留地步。

★以弗所书 4 章 28 节

○ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω 偷窃的人不要再偷

○μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος tais (韦: )(联:(ιδιαις) )χερσιν το αγαθον 而要更加劳苦用(韦: )(联:自己的)手做好的事

○ινα εχη μεταδιδοναι τω χρειαν εχοντι 使得他分享给有缺乏的人

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κλεπτων 02813 动现在主动,分词主单阳 κλεπτης 偷窃

○μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○κλεπτετω 02813 动现在主动,命令,三单 κλεπτω 偷窃

●μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

○δε 01161 连词 δε 而,然后,但是

○κοπιατω 02872 动现在主动,命令,三单 κοπιαω 劳苦,工作

○εργαζομενος 02038 动现在,被动形主动意,分词主单阳 εργαζομαι 工作

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ιδιαις 02398 形与复阴 ιδιος 自己的

○χερσιν 05495 名与复阴 χειρ 手

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,善的

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○εχη 02192 动现在主动,假设三单 εχω 有

○μεταδιδοναι 03330 动现在主动,不定词 μεταδιδωμι 分享

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 缺乏,应当,必须

○εχοντι 02192 动现在主动,分词与单阳 εχω 有

□4:28 从前偷窃的,不可再偷窃;要靠双手诚实工作才能够帮助贫穷的人。

□4:28 从前偷窃的，不要再偷。总要劳力，亲手作正经事，就可有余，分给那缺少的人。

★以弗所书 4 章 29 节

○**πας λογος σαπρος** 污秽的言语连一句

○**εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω** 也不可出口

○**αλλα ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας** 只要随事说造就人的好话

○**ινα δω χαριν τοις ακουουσιν** 叫听见的人得益处

[字汇分析]

●**πας 03956** 形主单阳 **πας** 所有,每一个

○**λογος 03056** 名主单阳 **λογος** 道;话语

○**σαπρος 04550** 形主单阳 **σαπρος** 没有价值的

●**εκ 01537** 介词 **εκ** 出於

○**του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○**στοματος 04750** 名所单中 **στομα** 口

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○**μη 03361** 副词 **μη** 不

○**εκπορευεσθω 01607** 动现在关身,命令三单  
**εκπορευομαι** 出自

●**αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但

○**ει 01487** 连词 **ει** 既然,或是

○**τις 05100** 不定代词,主单阳 **τις** 一些人,一些事物

○**αγαθος 00018** 形主单阳 **αγαθος** 好的,善的

○**προς 04314** 介词 **προς** 到达,前往

○**οικοδομην 03619** 名宾单阴 **οικοδομη** 建立,造就建筑物

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译



○χρειας 05532 名所单阴 χρεια 缺乏,应当,必须

●ινα 02443 连词 ινα 为要表目的

○δω 01325 动一过主动,假设三单 διδωμι 赐给

○χαριν 05484 名宾单阴 χαρις 为了...的缘故

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ακουουσιν 00191 动现在主动,分词与复阳 ακουω  
听见

□4:29 不要在言语上伤害别人,只要说帮助人、造就人的话,使听见的人得益处。

□4:29 污秽的言语,一句不可出口,只要随事说造就人的好话,叫听见的人得益处。

★以弗所书 4 章 30 节

○και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○μη 03361 副词 μη 不,不要

○λυπειτε 03076 动现在主动,命令二复 λυπεω 担忧,愁苦

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος

○εν 01722 介词 εν

○ω 03739 关系代词,与单中 os 他的

○εσφραγισθητε 04972 动一过被动,直说二复  
σφραγιζω 盖印

○εις 01519 介词 εις 为了,进入

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

○απολυτρωσεως 00629 名所单阴 απολυτρωσις 获  
释,救赎

□4:30 不要使上帝的圣灵忧伤;因为圣灵是上帝拥有了你们的印记,保证上帝释放你们的日子就要来到。

□4:30 不要叫上帝的圣灵担忧,你们原是受了他的印记,等候得赎的日子来到。

★以弗所书 4 章 31 节

○πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω  
αφ υμων συν παση κακια

[字汇分析]

●πασα 03956 形主单阴 πας 所有,全部

○πικρια 04088 名主单阴 πικρια 苦毒

○και 02532 连词 και

○θυμος 02372 名主单阳 θυμος 恼怒

○και 02532 连词 και

○οργη 03709 名主单阴 οργη 忿怒

○και 02532 连词 και

○κραυγη 02906 名主单阴 κραυγη 喧扰

○και 02532 连词 και

○βλασφημια 00988 名主单阴 βλασφημια 毁谤

○αρθητω 00142 动一过被动,命令,三单 αιρω 移走,除

掉

○αφ 00575 介词 απο 从…中间

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○συν 04862 介词 συν 与…一起,同

○παση 03956 形与单阴 πας 所有,全部

○κακια 02549 名与单阴 κακια 邪恶

□4:31 你们要除掉一切怨恨、暴戾、忿怒。不要再喧扰或毁谤；不要再有任何的仇恨。

□4:31 一切苦毒、恼恨、忿怒、嚷闹、毁谤，并一切的恶毒（或作“阴毒”），都当从你们中间除掉。

★以弗所书 4 章 32 节

○γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι ευσπλαγχνοι χαριζομενοι εαυτοις  
καθως και ο θεος εν Χριστω εχαρισατο υμιν

[字汇分析]

●γινεσθε 01096 动现在,关身命令二复 γινομαι 你们当是,要

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 进入

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳二 αλληλων 彼此,相互

○χρηστοι 05543 形主复阳 χρηστος 恩慈

●ευσπλαγχνοι 02155 形主复阳 ευσπλαγχνος 怜悯

○χαριζομενοι 05483 动现在,被动形主动意,分词主复阳 χαριζομαι 饶恕

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳二 εαυτου 你们彼此

○καθως 02531 连词 καθως 正如…一样,正如,当…之

时

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος

○εν 01722 介词 εν

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○εχαρισατο 05483 动一过,关身形主动意,直说三单  
χαριζομαι 饶恕

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

□4:32 要亲切仁慈相对待,彼此饶恕,正如上帝藉着基督饶恕了你们一样。

□4:32 并要以恩慈相待,存怜悯的心,彼此饶恕,正如上帝在基督里饶恕了你们一样。

★以弗所书 5 章 1 节

○γινεσθε ουν μιμηται του θεου 所以,你们该效法神

○ως τεκνα αγαπητα 好像蒙慈爱的儿女一样

[字汇分析]

●γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 变成,是,发展

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○μιμηται 03402 名主复阳 μιμητης 模仿者,效法者

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ως 05613 连词 ως 约有,如同

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 子女,后代,具某种特色的人

○ αγαπητα 00027 形主复中 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

□5:1 既然你们是上帝所爱的儿女,你们必须效法他。

□5:1 所以你们该效法上帝,好像蒙慈爱的儿女一样。

★以弗所书 5 章 2 节

○ και περιπατετε εν αγαπη 且要在爱里面行事为人

○ καθως και ο Χριστος ηγαπησεν (韦:υμας)(联:ημας) 正如基督也爱(韦:你们)(联:我们)

○ και παρεδωκεν εαυτον υπερ (韦:υμων)(联:ημων) 且为了(韦:你们)(联:我们)交付自己

○ προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας 为奉献和祭物给上帝成为香的香气

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ περιπατετε 04043 动 现在主动,命令二复 περιπατεω 行事为人,遍地行走

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱,重视

● καθως 02531 连词 καθως 正如,照著

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ ηγαπησεν 00025 动一过主动,直说三单 αγαπαω 爱

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ (ημας) 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单

παραδιδωμι 交付,委托,托付

○εαυτον 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 他自己的

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○(ημων) 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●προσφοραν 04376 名宾单阴 προσφορα 奉献,祭物,牺牲

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θυσιαν 02378 名宾单阴 θυσια 祭物,奉献

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入,朝向]

○οσμην 03744 名宾单阴 οσμη 香气

○ευωδιας 02175 名所单阴 ευωδια 香,芬芳

□5:2 你们的生活要处处表现爱心,正如基督爱我们,为我们舍命,作为馨香的供物和祭品献给上帝。

□5:2 也要凭爱心行事,正如基督爱我们,为我们舍了自己,当作馨香的供物和祭物献与上帝。

★以弗所书 5 章 3 节

○πορνεια δε και ακαθαρσια πασα η πλεονεξια 至於淫乱并一切污秽,或是贪婪

○μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις 在你们中间连提都不可,方合圣徒的体统

[字汇分析]

●πορνεια 04202 名主单阴 πορνεια 性方面不道德,不贞

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακαθαρσια 00167 名主单阴 ακαθαρσια 不道德,不洁

○πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○η 02228 连词 η 或,比

○πλεονεξια 04124 名主单阴 πλεονεξια 贪婪,觊觎,贪得无餍

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ονομαζεσθω 03687 动现在被动,命令三单 ονομαζω 取名

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○πρεπει 04241 动现在主动,直说三单 πρεπω 合宜,合适

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁的

□5:3 至于那些淫乱、污秽,和贪婪的事,在你们当中连提都不可提,因为你们是上帝的子民。

□5:3 至于淫乱并一切污秽,或是贪婪,在你们中间连提都不可,方合圣徒的体统。

★以弗所书 5 章 4 节

○και αισχροτης και μωρολογια η ευτραπελια α ουκ ανηκεν 淫词,妄语,和戏笑的话都不相宜

○αλλα μαλλον ευχαριστια 总要说感谢的话

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αισχροτης 00151 名主单阴 αισχροτης 淫秽,可耻

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μωρολογια 03473 名主单阴 μωρολογια 愚昧的言词

○ η 02228 连词 η 或,比

○ ευτραπελια 02160 名主单阴 ευτραπελια 粗俗的玩笑,下流的趣味

○ α 03739 关系代词,主复中 α 什么,那个

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ανηκεν 00433 动不完成,主动直说三单 ανημι 适当,合宜

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,更确定,宁愿

○ ευχαριστηια 02169 名主单阴 ευχαριστηια 感谢

□5:4 你们也不可以说淫猥、愚妄,或下流的话;倒要说感谢上帝的话。

□5:4 淫词、妄语和戏笑的话都不相宜,总要说感谢的话。

★以弗所书 5 章 5 节

○ τουτο γαρ ιστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης 因为你们确实的知道,无论是淫乱的,是污秽的,是有贪心的

○ ο εστιν ειδωλολατρης 有贪心的,就与拜偶像的一样

○ ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του Χριστου και θεου 在基督和神的国里都是无分的

[字汇分析]

● τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ ιστε 01492 动一完主动命令语气二复 οιδα 看见

○ γινωσκοντες 01097 动现在主动,分词主复阳

γινωσκω 知悉,认识



○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○πορνος 04205 名主单阳 πορνος 犯不道德性行为的人

○η 02228 连词 η 或,比

○ακαθαρτος 00169 形主单阳 ακαθαρτος 污秽,不洁净

○η 02228 连词 η 或,比

○πλεονεκτης 04123 名主单阳 πλεονεκτης 贪婪的人

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 什么,那个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ειδωλολατρης 01496 名主单阳 ειδωλολατρης 拜偶像者

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有,拥有,认为,视为

○κληρονομιαν 02817 名宾单阴 κληρονομια 继承物,财产,继承人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□5:5 无可怀疑地，淫乱、污秽，或贪婪的人（贪婪等于拜偶像）绝对不能成为基督和上帝国的子民。

□5:5 因为你们确实知道，无论是淫乱的，是污秽的，是有贪心的，在基督和上帝的国里都是无分的。有贪心的，就与拜偶像的一样。

### ★以弗所书 5 章 6 节

○μηδεις υμας απατατω κενοις λογοις 不要被人虚浮的话欺哄

○δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας 因这些事，神的忿怒必临到那悖逆之子

[字汇分析]

●μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 没有一个

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○απατατω 00538 动现在主动,命令,三单 απαταω 欺骗,误导

○κενοις 02756 形与复阳 κενος 虚空

○λογοις 03056 名与复阳 λογος 话语,言语

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因著...原因]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οργη 03709 名主单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...的时候,在...之上]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○υιους 05207 名宾复阳 υιος 儿子,子孙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○απειθειας 00543 名所单阴 απειθεια 背逆不顺服

□5:6 不要让任何人用空口白话欺骗你们；正是为了这些事，上帝的忿怒要临到悖逆的人身上。

□5:6 不要被人虚浮的话欺哄，因这些事，上帝的忿怒必临到那悖逆之子。

★以弗所书 5 章 7 节

○μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων 所以,你们不要与他们同伙

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 变成,是,发展

○συμμετοχοι 04830 形主复阳 συμμετοχος 分享者

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

□5:7 所以，不要跟这些人来往。

□5:7 所以你们不要与他们同伙。

★以弗所书 5 章 8 节

○ητε γαρ ποτε σκοτος νυν 从前你们是暗昧的

○δε φως εν κυριω 但如今在主里面是光明的

○ως τεκνα φωτος περιπατειτε 行事为人就当像光明的子女

[字汇分析]

●ητε 01510 动不完成,主动直说二复 ειμι 是,在,有

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,先前

○σΚΟΤΟΣ 04655 名主单中 σΚΟΤΟΣ 黑暗

○νυν 03568 副词 νυν 现在

●δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φως 05457 名主单中 φως 光

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●ως 05613 连词 ως 约有,如同

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 子女,后代,具某种特色的人

○φωτος 05457 名所单中 φως 光

○περιπατειτε 04043 动现在主动,命令二复

περιπατεω 遍地行走,行事为人

□5:8 你们原是在黑暗中,可是自从成为主的信徒,你们就在光明中。你们的生活必须像光明的人。

□5:8 从前你们是暗昧的,但如今在主里面是光明的,行事为人就当像光明的子女。

★以弗所书 5 章 9 节

○ο γαρ καρπος του φωτος 光明所结的果子

○εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια 就是一切良善,公义,诚实

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○καρπος 02590 名主单阳 καρπος 果子,结果,行为,获利

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○φωτος 05457 名所单中 φως 光

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

○ αγαθωσυνη 00019 名与单阴 αγαθωσυνη 良善,慷慨

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

□5:9 光明结出一切丰盛的果实,就是良善、正义,和真理。

□5:9 光明所结的果子就是一切良善、公义、诚实。

★以弗所书 5 章 10 节

○ δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω 总要察验何为主所喜悦的事

[字汇分析]

● δοκιμαζοντες 01381 动现在主动,分词主复阳  
δοκιμαζω 试验,检视,验证

○ τι 05101 疑问代词,主单中 τις 某人,某事,任何人,任何事

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ ευαρεστον 02102 形主单中 ευαρεστος 可被接受的,使喜悦

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□5:10 要明辨什么是主所喜悦的事。

□5:10 总要察验何为主所喜悦的事。

★以弗所书 5 章 11 节

○και μη συγκοινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρτοις του σκοτους 不要与人同行那无益,暗昧的事

○μαλλον δε και ελεγχετε 倒要责备行这事的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○συγκοινωνειτε 04790 动现在主动,命令二复  
συγκοινωνεω 参加,帮助

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εργοις 02041 名与复中 εργον 工作,产品,所作所为

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ακαρτοις 00175 形与复中 ακαρπος 无用的,不结果实的喻意:无用,不事生产的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σκοτους 04655 名所单中 σκοτος 黑暗

●μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,更确定,宁愿

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ελεγχετε 01651 动现在主动,命令二复 ελεγχω 揭露,指出

□5:11 不可做别人在黑暗中所做那些无益的事,反而要把这种事揭发出来。

□5:11 那暗昧无益的事,不要与人同行,倒要责备行这事的人。

★以弗所书 5 章 12 节

○τα γαρ κρυφη γινομενα 因为他们暗中所行的

○ουτ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν 就是提起来也是可耻的

[字汇分析]

● τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ κρυφη 02931 副词 κρυφη 秘密地

○ γινομενα 01096 动现在,被动形主动意,分词宾复中 γινομαι 变成,是,发展

● υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被...]

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

○ αισχρον 00150 形主单中 αισχρος 可耻的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,讲

□5:12 他们暗地里所干的勾当,连提一提都是很可耻的!

□5:12 因为他们暗中所行的,就是提起来也是可耻的。

★以弗所书 5 章 13 节

○ τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερωται 凡事受了责备,就被光显明出来,因为一切能显明的就是光

[字汇分析]

● τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παντα 03956 形主复中 πας 所有

○ ελεγχομενα 01651 动现在被动,分词主复中 ελεγχω 揭露,陈明

○ υπο 05259 介词 υπο 被,受,藉著;经手

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ φωτος 05457 名所单中 φως 光

○ φανερωται 05319 动现在,被动直说三单 φανερω

## 显明,披露

□5:13 当一切的事被公开出来的时候,真相就显露了,

□5:13 凡事受了责备,就被光显明出来,因为一切能显明的就是光。

### ★以弗所书 5 章 14 节

○παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν διο λεγει εγειρε ο καθευδων 所以主说:你这睡著的人当醒过来

○και αναστα εκ των νεκρων 从死里复活

○και επιφασει σοι ο Χριστος 基督就要光照你了

[字汇分析]

●παν 03956 形主单中 πας 所有

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φανερουμενον 03588 动现在,被动分词主单中 φανερω 不必翻译

○φως 02518 名主单中 φως 睡著,死了

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○διο 01352 连词 διο 所以

○λεγει 01537 动现在主动,直说三单 λεγω 后接所格意思是[从,在...之上]

○εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 醒来,兴起

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○καθευδων 02518 动现在主动,分词呼单阳 καθευδω 入睡,睡著了,无动於衷

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναστα 04671 动二过主动,命令二单 ανιστημι 你



○εκ 01537 介词 παρ᾽ ἐκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

●και 02532 连词 παρ᾽ ἡ καὶ 并且,然后,和

○επιφαισει 02017 动词升起,出现,照亮

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ο 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□5:14 因为凡显明出来的就是光(“因为凡显明出来的就是光”或译“因为光显明一切”)。所以诗中这样说:醒过来吧,睡着的人,从死人中起来!基督要光照你们。

□5:14 所以主说:“你这睡着的人当醒过来,从死里复活,基督就要光照你了。”

★以弗所书 5 章 15 节

○βλεπετε ουν ακριβως πως περιπατειτε 你们要谨慎行事

○μη ως ασοφοι 不要像愚昧人

○αλλ ως σοφοι 当像智慧人

[字汇分析]

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看,看见

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○ακριβως 00199 副词 ακριβως 小心谨慎地

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○περιπατειτε 04043 动现在主动,直说二复 περιπατεω 遍地行走,行事为人

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同

○ασοφοι 00781 形主复阳 ασοφος 不智,愚蠢的

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同

○σοφοι 04680 形主复阳 σοφος 有智慧

□5:15 所以,你们的行为要谨慎。不要像无知的人,要像智慧的人。

□5:15 你们要谨慎行事,不要像愚昧人,当像智慧人。

★以弗所书 5 章 16 节

○εξαγοραζομενοι τον καιρον 要爱惜光阴

○οτι αι ημεραι πονηραι εισιν 因为现今的世代邪恶

[字汇分析]

●εξαγοραζομενοι 01805 动现在,关身分词主复阳  
εξαγοραζω 善加利用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

●οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 一天,日子

○πονηραι 04190 形主复阴 πονηρος 坏的,恶的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

□5:16 要善用每一个机会,因为目前的日子很险恶。

□5:16 要爱惜光阴,因为现今的世代邪恶。

★以弗所书 5 章 17 节

○δια τουτο μη γινεσθε αφρονες 不要作糊涂人

○αλλα συνιετε τι το θελημα του κυριου 要明白主的旨意如何

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过]

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 οΥΤΟΣ 这个

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 变成,是,发展

○αφρονες 00878 形主复阳 αφρων 无知的,愚笨的

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○συνιετε 04920 动现在主动,命令二复 συνιημι 明了

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 某人,某事,任何人,任何事

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名主单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□5:17 因此,不要做糊涂人,要明白主的旨意是什么。

□5:17 不要作糊涂人,要明白主的旨意如何。

★以弗所书 5 章 18 节

○και μη μεθυσκεσθε 不要醉酒

○οινω εν ω εστιν ασωτια 酒能使人放荡

○αλλα πληρουσθε εν πνευματι 乃要被圣灵充满

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○μεθυσκεσθε 03182 动现在被动,命令二复 μεθυσω 使醉酒

●οινω 03631 名与单阳 οινος 酒

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 什么,那个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ασωτια 00810 名主单阴 ασωτια 挥霍无度,放荡

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○πληρουσθε 04137 动现在被动,命令二复 πληρωω 使实现,应验,使充满

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

□5:18 不要酗酒,那是会败坏人的;要被圣灵充满。

□5:18 不要醉酒,酒能使人放荡,乃要被圣灵充满。

★以弗所书 5 章 19 节

○λαλουντες εαυτοις (韦: )(联:(εν) )ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις 藉著诗篇,圣歌,灵歌对彼此说

○αδοντες και ψαλλοντες τη καρδια υμων τω κυριω 用心歌唱且歌颂给你们的主

[字汇分析]

●λαλουντες 02980 动现在主动,分词主复阳 λαλεω 说,宣扬

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 彼此,自己

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○ψαλμοις 05568 名与复阳 ψαλμος 诗篇,圣歌

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υμνοις 05215 名与复阳 υμνος 圣歌,宗教歌曲,赞美诗歌

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ωδαις 05603 名与复阴 ωδη 歌,赞美诗

○πνευματικαῖς 04153 形与复阴 πνευματικός 灵的, 被灵所引导

●ἀδοντες 00103 动现在主动,分词主复阳 ἀδω 唱,唱歌

○καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○ψαλλοντες 05567 动现在主动,分词主复阳 ψαλλω 歌颂,歌唱

○τῆ 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδία 02588 名与单阴 καρδία 心

○υμῶν 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τῷ 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυρίῳ 02962 名与单阳 κύριος 主

□5:19 要用诗篇、圣诗、灵歌对唱;要从心底发出音乐,颂赞主,向他歌唱。

□5:19 当用诗章、颂词、灵歌彼此对说,口唱心和的赞美主。

★以弗所书 5 章 20 节

○ευχαριστουντες παντοτε 常常感谢...(接第三行)

○υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων Ιησου Χριστου 凡事要奉我们主耶稣基督的名

○τῷ θεῷ καὶ πατρὶ 父神

[字汇分析]

●ευχαριστουντες 02168 动现在主动,分词主复阳 ευχαριστω 感谢,回报谢意

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了...]

○παντων 03956 形所复中 πας 所有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

□5:20 要奉我们主耶稣基督的名常常为各样的事感谢父上帝。

□5:20 凡事要奉我们主耶稣基督的名常常感谢父上帝。

★以弗所书 5 章 21 节

○υποτασσομενοι αλληλοις 彼此顺服

○εν φοβω Χριστου 当存敬畏基督的心

[字汇分析]

●υποτασσομενοι 05293 动现在,被动分词主复阳

υποτασσω 臣服

○αλληλοις 00240 人称代词,与复阳 αλληλων 彼此

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○φοβω 05401 名与单阳 φοβος 恐惧,敬畏,引起惧怕

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□5:21 你们要彼此顺服,因为你们是敬畏基督的。

□5:21 又当存敬畏基督的心,彼此顺服。

★以弗所书 5 章 22 节

○αι γυναικες 你们作妻子的

○τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν 当顺服自己的丈夫

○ὡς τῷ κυρίῳ 如同顺服主

[字汇分析]

●αι 03588 冠呼复阴 ο 视情况翻译

○γυναῖκες 01135 名呼复阴 γυνή 妇女,妻子

●τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ἰδίοις 02398 形与复阳 ἴδιος 自己的,私人的

○ἀνδράσιν 00435 名与复阳 ἀνὴρ 丈夫,男人,人

●ὡς 05613 连词 ὡς 约有,如同

○τῷ 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυρίῳ 02962 名与单阳 κύριος 主

□5:22 作妻子的,你们要顺服自己的丈夫,好像顺服主。

□5:22 你们作妻子的,当顺服自己的丈夫,如同顺服主。

★以弗所书 5 章 23 节

○ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναῖκος 因为丈夫是妻子的头

○ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας 如同基督是教会的头

○αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος 他又是教会全体的救主

[字汇分析]

●ὅτι 03754 连词 ὅτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ἀνὴρ 00435 名主单阳 ἀνὴρ 丈夫,男人,人

○ἐστὶν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,有

○κεφαλὴ 02776 名主单阴 κεφαλὴ 头,元首

○τῆς 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γυναῖκος 01135 名所单阴 γυνή 妇女,妻子

●ὡς 05613 连词 ὡς 约有,如同

○καὶ 02532 连词 καὶ 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○κεφαλη 02776 名主单阴 κεφαλη 头,元首

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他自己,他

○σωτηρ 04990 名主单阳 σωτηρ 救主,解救者,保全者

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体

□5:23 因为丈夫是妻子的头,正如基督是教会——他的身体——的头,也是教会的救主。

□5:23 因为丈夫是妻子的头,如同基督是教会的头,他又是教会全体的救主。

★以弗所书 5 章 24 节

○αλλα ως η εκκλησια υποτασσειται τω Χριστω 教会怎样顺服基督

○ουτως και αι γυναικες τοις ανδρασιν εν παντι 妻子也要怎样凡事顺服丈夫

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ως 05613 连词 ως 约有,如同

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名主单阴 εκκλησια 会众,教会

○υποτασσειται 05293 动现在,被动直说三单  
υποτασσω 臣服

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用



○αι 03588 冠呼复阴 ο 视情况翻译

○γυναikes 01135 名呼复阴 γυνη 妇女,妻子

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανδρασιν 00435 名与复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παντι 03956 形与单中 πας 所有

□5:24 正如教会顺服基督,妻子也应该凡事顺服丈夫。

□5:24 教会怎样顺服基督,妻子也要怎样凡事顺服丈夫。

★以弗所书 5 章 25 节

○οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας 你们作丈夫的,要爱你们的妻子

○καθως και ο Χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης 正如基督爱教会,为教会舍己

[字汇分析]

●οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αγαπατε 00025 动现在主动,命令二复 αγαπαω 爱

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○γυναικας 01135 名宾复阴 γυνη 妇女,妻子

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ηγαπησεν 00025 动一过主动,直说三单 αγαπαω 爱

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 会众,教会

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

- εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己
- παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单 παραδιδωμι 委托,交付,托付
- υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了...]
- αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他自己,他
- 5:25 作丈夫的,你们要爱自己的妻子,好像基督爱教会,为教会舍命一样。
- 5:25 你们作丈夫的,要爱你们的妻子,正如基督爱教会,为教会舍己。

★以弗所书 5 章 26 节

- ινα αυτην αγιαση 为成为圣
  - καθαρισας τω λουτρω του υδατος 他要用水(把教会)洁净,洗净
  - εν ρηματι 藉著话语
- [字汇分析]

- ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要
- αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他自己,他
- αγιαση 00037 动一过主动,假设三单 αγιαζω 尊为圣,归为圣,洁净
- καθαρισας 02511 动一过主动,分词 主单阳 καθαριζω 洁净
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- λουτρω 03067 名与单中 λουτρον 清洗
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- ρηματι 04487 名与单中 ρημα 话语
- 5:26 他这样做是要藉着他的话、用水来洁净教会,
- 5:26 要用水藉着道把教会洗净,成为圣洁,

★以弗所书 5 章 27 节

○**ινα παραστηση αυτος εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν** 可以献给自己, 作个荣耀的教会

○**μη εχουσαν σπιλον η ρυτιδα η τι των τοιουτων** 毫无玷污, 皱纹等类的病

○**αλλ ινα η αγια και αμωμος** 乃是圣洁没有瑕疵的

[字汇分析]

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 结果是, 为了要

○**παραστηση 03936** 动一过主动, 假设三单 **παριστημι** 使...出现, 呈现, 交...出去, 帮助, 站在一起

○**αυτος 00846** 人称代词, 主单阳三 **αυτος** 他自己, 他

○**εαυτω 01438** 反身代词, 与单阳 **εαυτου** 彼此, 自己

○**ενδοξον 01741** 形宾单阴 **ενδοξος** 有尊荣的

○**την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**εκκλησιαν 01577** 名宾单阴 **εκκλησια** 会众, 教会

●**μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○**εχουσαν 02192** 动现在主动, 分词宾单阴 **εχω** 有, 拥有, 认为, 视为

○**σπιλον 04696** 名宾单阳 **σπιλος** 污点, 瑕疵

○**η 02228** 连词 **η** 或, 比

○**ρυτιδα 04512** 名宾单阴 **ρυτις** 皱纹

○**η 02228** 连词 **η** 或, 比

○**τι 05101** 疑问代词, 宾单中 **τις** 某人, 某事, 任何人, 任何事

○**των 03588** 冠所复中 **ο** 视情况翻译

○**τοιουτων 05108** 指示代词, 所复中 **τοιουτος** 这样的,

如此的

● αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是,在,有

○ αγια 00040 形主单阴 αγιος 圣洁的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ αμωμος 00299 形主单阴 αμωμος 无瑕疵的

□5:27 使她荣美、圣洁、没有瑕疵、没有任何污点或皱纹,好献给自己。

□5:27 可以献给自己,作个荣耀的教会,毫无玷污、皱纹等类的病,乃是圣洁没有瑕疵的。

★以弗所书 5 章 28 节

○ ουτως οφειλουσιν και οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας 丈夫也当照样爱妻子

○ ως τα εαυτων σωματα 如同爱自己的身子

○ ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα 爱妻子便是爱自己了

[字汇分析]

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ οφειλουσιν 03784 动现在主动,直说三复 οφειλω 欠债,应该,有义务

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ αγαπαν 00025 动现在主动,不定词 αγαπαω 爱

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 彼此,自己

○ γυναικας 01135 名宾复阴 γυνη 妇女,妻子

● ως 05613 连词 ως 约有,如同

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 彼此,自己

○σωματα 04983 名宾复中 σωμα 身体,肉体

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 爱

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 彼此,自己

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妇女,妻子

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己

○αγαπα 00025 动现在主动,直说三单 αγαπαω 爱

□5:28 丈夫应该爱自己的妻子,好像爱自己的身体一样;爱妻子就是爱自己。

□5:28 丈夫也当照样爱妻子,如同爱自己的身子,爱妻子便是爱自己了。

★以弗所书 5 章 29 节

○ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν 从来没有人恨恶自己的身子

○αλλα εκτρεφει και θαλπει αυτην 总是保养顾惜

○καθως και ο Χριστος την εκκλησιαν 正像基督待教会一样

[字汇分析]

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因此

○ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,先前

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 彼此,自己

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○εμισησεν 03404 动一过主动,直说三单 μισεω 恨,憎

恶

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但是,然而,相反地

○ **εκτρεφει 01625** 动现在主动,直说三单 **εκτρεφω** 喂养

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和在此作副词使用

○ **θαλπει 02282** 动现在主动,直说三单 **θαλπω** 珍惜,安慰

○ **αυτην 00846** 人称代词,宾单阴三 **αυτος** 他自己,他

● **καθως 02531** 连词 **καθως** 照著,正如

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **χριστος 05547** 名主单阳 **Χριστος** 基督

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εκκλησιαν 01577** 名宾单阴 **εκκλησια** 会众,教会

□5:29 没有人恨恶自己的身体;他总是保养、照顾它,正如基督对待教会一样;

□5:29 从来没有人恨恶自己的身子,总是保养顾惜,正像基督待教会一样,

★以弗所书 5 章 30 节

○ **οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου** 因我们是他身上的肢体(有古卷在此有:就是他的骨他的肉)

[字汇分析]

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ **μελη 03196** 名主复中 **μελος** 肢体,成员

○ **εσμεν 01510** 动现在主动,直说一复 **ειμι** 是,在,有

○ **του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

□5:30 因为我们是他身上的肢体。

□5:30 因我们是他身上的肢体（有古卷在此有“就是他的骨、他的肉”）。

★以弗所书 5 章 31 节

○αντι τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα 为这个缘故,人要离开父母

○και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου 与妻子连合

○και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 二人成为一体

[字汇分析]

●αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替]

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

○καταλειπει 02641 动未来,主动直说三单 καταλειπω  
离开,留在身后

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○προσκολληθησεται 04347 动未来,被动直说三单  
προσκολλαομαι 连合,加入,忠於

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝  
向,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妇女,妻子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○εσονται 01510 动未来关身,直说三复 ειμι 是,在,有

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δουο 01417 形主复阳 δουο 两个

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向,为]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 唯一的,某一个

□5:31 圣经上说:“因此,人要离开父母,跟妻子结合,两个人成为一体。”

□5:31 为这个缘故,人要离开父母,与妻子连合,二人成为一体。

### ★以弗所书 5 章 32 节

○το μυστηριον τουτο μεγα εστιν 这是大奥秘

○εγω δε λεγω εις Χριστον και (韦:(εις) )(联:εις )την εκκλησιαν 但我对著基督和教会说

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μυστηριον 03466 名主单中 μυστηριον 奥秘

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○μεγα 03173 形主单中 μεγαs 大的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,朝向,



为]

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入,朝向,为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 会众,教会

□5:32 这经文启示了极大的奥秘；我是指着基督和教会的关系说的，

□5:32 这是极大的奥秘，但我是指着基督和教会说的。

★以弗所书 5 章 33 节

○πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον 然而,你们各人都当爱妻子,如同爱自己一样

○η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα 妻子也当敬重她的丈夫

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而,只是,后接所格意思是[除了...之外]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的,唯一的

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 彼此,自己

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妇女,妻子

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○αγαπατω 00025 动现在主动,命令,三单 αγαπαω 爱

○ως 05613 连词 ως 约有,如同

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○φοβηται 05399 动现在关身,假设三单 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬重

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

□5:33 可是也可以应用在你们身上；丈夫必须爱妻子，像爱自己一样，而妻子必须敬重丈夫。

□5:33 然而你们各人都当爱妻子，如同爱自己一样。妻子也当敬重她的丈夫。

★以弗所书 6 章 1 节

○τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω 你们作儿女的,要在主里听从父母

○τουτο γαρ εστιν δικαιον 这是理所当然的

[字汇分析]

●τα 03588 冠呼复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名呼复中 τεκνον 子女,后代,具某种特色的人

○υπακουετε 05219 动现在主动,命令二复 υπακουω 顺服后接间接受词

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○γονευσιν 01118 名与复阳 γονεὺς 父母

○υμῶν 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κυρίῳ 02962 名与单阳 κύριος 主

●τοῦτο 05124 指示代词,主单中 οὗτος 这个

○γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为,因此

○ἐστίν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,有

○δικαίον 01342 形主单中 δίκαιος 公义的,正确的,在此作名词使用

□6:1 作儿女的,你们要听从父母;这是基督徒的(有些古卷没有“基督徒的”几字)本分。

□6:1 你们作儿女的,要在主里听从父母,这是理所当然的。

### ★以弗所书 6 章 2 节

○τιμα τον πατερα σου και την μητερα 要孝敬你的父母

○ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια 这是第一条带应许的诫命  
[字汇分析]

●τιμα 05091 动现在主动,命令二单 τιμαω 尊敬,敬重

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εντολη 01785 名主单阴 εντολη 命令,训谕

○πρωτη 04413 形主单阴 πρωτος 首先,最重要的,以前的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○επαγγελια 01860 名与单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

★以弗所书 6 章 3 节

○ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιος επι της γης 使你得福,在世长寿

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ευ 02095 副词 ευ 做得好,好

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 变成,是,发展

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○εση 02071 动未来,关身形主动意,直说二单 ειμι 是,在,有

○μακροχρονιος 03118 形主单阳 μακροχρονιος 长寿

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的时候,在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□6:2-3“要孝敬父母,你就事事亨通,在世上享长寿。”这是第一条带着应许的诫命。

□6:2-3 要孝敬父母，使你得福，在世长寿。这是第一条带应许的诫命。

★以弗所书 6 章 4 节

○και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων 你们作父亲的,不要惹儿女的气

○αλλα εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουθεσια κυριου 只要照著主的教训和警戒养育他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名呼复阳 πατηρ 父亲,祖先

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παροργιζετε 03949 动现在主动,命令二复 παροργιζω 使生气,激起怒气

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 子女,后代,具某种特色的人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○εκτρεφετε 01625 动现在主动,命令二复 εκτρεφω 喂养

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他自己,他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παιδεια 03809 名与单阴 παιδεια 教养,训练,指引在新约,这些主要是靠著纪律,纠正达成

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○νουθεσια 03559 名与单阴 νουθεσια 教导,警告

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□6:4 作父亲的，你们不要激怒儿女，要用主的教导来养育栽培他们。

□6:4 你们作父亲的，不要惹儿女的气，只要照着主的教训和警戒养育他们。

★以弗所书 6 章 5 节

○οι δουλοι υπακουετε τοις κατα σαρκα κυριοις 你们作仆人的,要顺服听从你们肉身的主人

○μετα φοβου και τρομου 要敬畏战兢

○εν απλοτητι της καρδιας υμων 用正直诚实的心

○ως τω Χριστω 好像听从基督一般

[字汇分析]

●οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○δουλοι 01401 名呼复阳 δουλος 仆人,奴仆

○υπακουετε 05219 动现在主动,命令二复 υπακουω  
顺服后接间接受词

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○κυριοις 02962 名与复阳 κυριος 主

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○φοβου 05401 名所单阳 φοβεομαι 恐惧,敬畏,引起惧怕

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○τρομου 05156 名所单阳 τρομος 战兢

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○απλοτητι 00572 名与单阴 απλοτης 单纯,正直,坦率

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

□6:5 作奴仆的,你们要战战兢兢,专心服从世上主人,像事奉基督一样;

□6:5 你们作仆人的,要惧怕战兢,用诚实的心听从你们肉身的主人,好像听从基督一般。

★以弗所书 6 章 6 节

○μη κατ οφθαλμοδουλιαν ωσ ανθρωπαρεσκοι 不要只在眼前事奉,像是讨人喜欢的

○αλλ ωσ δουλοι Χριστου 要像基督的仆人

○ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης 遵行神的旨意,从心里

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○οφθαλμοδουλιαν 03787 名宾单阴 οφθαλμοδουλια 表面工夫

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同

○ανθρωπαρεσκοι 00441 形主复阳 ανθρωπαρεσκος 专研讨人欢心的,向人献殷勤的

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人,奴仆

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ποιουντες 04160 动现在主动,分词主复阳 ποιειω 作,实行

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 魂,生命气息,人,自己

□6:6 不只在他们注意的时候这样做,想讨他们的喜欢,而是作为基督的奴仆,要从心里来遵行上帝的旨意。

□6:6 不要只在眼前侍奉,像是讨人喜欢的,要像基督的仆人,从心里遵行上帝的旨意,

★以弗所书 6 章 7 节

○μετ ευνοιας δουλευοντες 甘心事奉

○ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις 好像服事主,不像服事人

[字汇分析]

●μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ευνοιας 02133 名所单阴 ευνοια 乐意,好的态度

○δουλευοντες 01398 动现在主动,分词主复阳

δουλειω 成为奴隶,服从,事奉

●ως 05613 连词 ως 约有,如同

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用



○οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

□6:7 你们要甘心乐意地尽奴仆的本份,像是在服事主,不是服事人。

□6:7 甘心侍奉,好像服侍主,不像服侍人。

★以弗所书 6 章 8 节

○ΕΙΔΟΤΕΣ ΟΤΙ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΑΝ ΤΙ ΠΟΙΗΣΗ ΑΓΑΘΟΝ ΤΟΥΤΟ ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ 因为晓得各人所行的善事,都必按所行的得主的赏赐

○ΕΙΤΕ ΔΟΥΛΟΣ ΕΙΤΕ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ 不论是为奴的,是自主的

[字汇分析]

●ΕΙΔΟΤΕΣ 01492 动二完主动,分词主复阳 οίδα 看见

○ΟΤΙ 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ΕΚΑΣΤΟΣ 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

○ΕΑΝ 01437 连词 εαν 只要是,若

○ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 τις 某人,某事,任何人,任何事

○ΠΟΙΗΣΗ 04160 动一过主动,假设三单 ποιεω 作,实行

○ΑΓΑΘΟΝ 00018 形宾单中 αγαθος 好的

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ 02865 动未来,关身直说三单 κομιζω 带著,获得,得回

○ΠΑΡΑ 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[相较于,过於,超出]

○ΚΥΡΙΟΥ 02962 名所单阳 κυριος 主

●ΕΙΤΕ 01535 连词 ειτε 是否,或者,不论

○ΔΟΥΛΟΣ 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 是否,或者,不论

○ελευθερος 01658 形主单阳 ελευθερος 自由的

□6:8 要知道,无论是奴仆或是自由人,主都要照各人的好行为报答他。

□6:8 因为晓得各人所行的善事,不论是为奴的、是自主的,都必按所行的,得主的赏赐。

★以弗所书 6 章 9 节

○και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην 你们作主人的,待仆人也是一理,不要威吓他们

○ειδοτες οτι και αυτων και υμων ο κυριος εστιν εν ουρανοις 因为知道,他们和你们同有一位主在天上

○και προσωπολημψια ουκ εστιν παρ αυτω 他并不偏待人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○κυριοι 02962 名呼复阳 κυριος 主

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αυτα 00846 形宾复中 αυτος 他自己,他

○ποιειτε 04160 动现在主动,命令二复 ποιειω 作,实行

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,进入]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他自己,他

○ανιεντες 00447 动现在主动,分词主复阳 ανιημι 放弃

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○απειλην 00547 名宾单阴 απειλη 威胁,恐吓

●ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 看见,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ ουρανοis 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ προσωπολημψια 04382 名主单阴

προσωπολημψια 偏袒

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ παρ 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[相较于,过於,超出]

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他自己,他

□6:9 作主人的,你们也要好好地对待奴仆,不要威吓他们。要知道,你们和你们的奴仆同有一位在天的主人;他要用同样的标准来对待每一个人。

□6:9 你们作主人的待仆人也是一理,不要威吓他们,因为知道他们和你们同有一位主在天上,他并不偏待人。

★以弗所书 6 章 10 节

○ του λοιπου 我还有未了的话

○ ενδυναμουσθε εν κυριω 你们要靠著主

○ και εν τω κρατει της ισχυος αυτου 倚赖他的大能大力作刚强的人

[字汇分析]

● του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○λοιπου 03063 形所单中 λοιπος 至於其他的,再者,此外,最后

● ενδυναμουσθε 01743 动现在被动,命令二复 ενδυναμω 加强,赋予能力被动时意思是[变强壮,变得有能力]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○κρατει 02904 名与单中 κρατος 治权,主权,能力

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ισχυος 02479 名所单阴 ισχυς 力量,能力,强壮程度

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

□6:10 最后,你们要倚靠主的大能力作坚强的人。

□6:10 我还有末了的话:你们要靠着主,倚赖他的大能大力,作刚强的人。

★以弗所书 6 章 11 节

○ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου 要穿戴神所赐的全副军装

○προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδειας του διαβολου 就能抵挡魔鬼的诡计

[字汇分析]

● ενδυσασθε 01746 动一过,关身命令二复 ενδυω 穿衣服,穿上

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πανοπλιαν 03833 名宾单阴 πανοπλια 完整全备的武装

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δυνασθαι 01410 动现在,被动形主动意,不定词 δυναμαι 能够

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○στηναι 02476 动二过主动,不定词 ιστημι 设立,站立

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,进入]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○μεθοδειας 03180 名宾复阴 μεθοδεια 诡计,计谋

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 仇敌,控告者,魔鬼在此作名词使用

□6:11 你们要穿戴上帝所赐的全副军装,好使你们能站稳,来抵御魔鬼的诡计。

□6:11 要穿戴上帝所赐的全副军装,就能抵挡魔鬼的诡计。

★以弗所书 6 章 12 节

○οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα 因我们并不是与属血气的奋战(原文作摔跤)

○αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοις 乃是与那些执政的,掌权的,管辖这幽暗世

界的,以及天空属灵气的恶魔奋战(原文作摔跤)

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 因为,或不必翻译带出直接陈述句

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ παλη 03823 名主单阴 παλη(原意为摔跤)奋战

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,进入]

○ αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,进入]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ αρχας 00746 名宾复阴 αρχη 掌权者,权威者,开始,起源

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,进入]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ εξουσιας 01849 名宾复阴 εξουσια 权柄,能力

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,进入]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κοσμοκρατορας 02888 名宾复阳 κοσμοκρατωρ 世界统治者

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σκοτους 04655 名所单中 σκοτος 黑暗

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,进入]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πνευματικα 04153 形宾复中 πνευματικος 与神的灵相关,受神的灵发动

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πονηριας 04189 名所单阴 πονηρια 邪恶

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○επουρανιοις 02032 形与复中 επουρανιος 属天的,在天上的

□6:12 因为我们不是对抗有血有肉的人,而是对天界的邪灵,就是这黑暗世代的执政者、掌权者,和宇宙间邪恶的势力作战。

□6:12 因我们并不是与属血气的争战,乃是与那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的,以及天空属灵气的恶魔争战(两“争战”原文都作“摔跤”)。

★以弗所书 6 章 13 节

○δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου 所以,要拿起神所赐的全副军装

○ινα δυνηθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα 好在磨难的日子抵挡仇敌

○και απαντα κατεργασαμενοι στηναι 并且成就了一切,还能站立得住

[字汇分析]

● **δια** 01223 介词 **δια** 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○ **τουτο** 05124 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

○ **αναλαβετε** 00353 动一过主动,命令二复  
**αναλαμβανω** 抬著,带著,使升高

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **πανοπλιαν** 03833 名宾单阴 **πανοπλια** 完整全备的武装

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου** 02316 名所单阳 **θεος** 上帝

● **ινα** 02443 连词 **ινα** 以致,以便,常接假设语气

○ **δυνηθητε** 01410 动一过,被动形主动意,假设二复  
**δυναμαι** 能够

○ **αντιστηναι** 00436 动二过主动,不定词 **ανθιστημι** 抗拒,反对

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **ημερα** 02250 名与单阴 **ημερα** 一天,一日

○ **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **πονηρα** 04190 形与单阴 **πονηρος** 坏的,恶的

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和在此作副词使用

○ **απαντα** 00537 形宾复中 **απας** 全部的,每个人

○ **κατεργασαμενοι** 02716 动一过,关身形主动意,分词主复阳 **κατεργαζομαι** 作出,产生,导致



○στηναι 02476 动二过主动,不定词 ιστημι 设立,站立  
□6:13 因此,你们要以上帝所赐的武器装备自己,好在险恶的日子里能够抵抗敌人的攻击,战斗到底,始终守住阵地。  
□6:13 所以,要拿起上帝所赐的全副军装,好在磨难的日子抵挡仇敌,并且成就了一切,还能站立得住。

★以弗所书 6 章 14 节

○στητε ουν 所以要站稳了

○περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια 用真理当作带子束腰

○και ενδυσασαμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης 用公义当作护心镜遮胸

[字汇分析]

●στητε 02476 动一过主动,命令二复 ιστημι 设立,站立

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

●περιζωσαμενοι 04024 动一过关身,分词主复阳  
περιζωννυμι 装束自己,准备好自己

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οσφυν 03751 名宾单阴 οσφυσ 腰部,生殖器

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ενδυσασαμενοι 01746 动一过关身,分词主复阳 ενδυσω  
穿衣服,穿上

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θωρακα 02382 名宾单阳 θωραξ 胸牌

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

□6:14 所以，你们要准备好。要以真理作腰带，以正义作护胸甲，  
□6:14 所以要站稳了，用真理当作带子束腰，用公义当作护心镜遮胸，

★以弗所书 6 章 15 节

○και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια 又,把...穿在脚上,准备就绪(走路)

○του ευαγγελιου της ειρηνης 用平安的福音(当作鞋)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○υποδησαμενοι 05265 动一过关身,分词主复阳  
υποδεομαι 关身时意思是[绑上,穿上(鞋子)]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ετοιμασια 02091 名与单阴 ετοιμασια 预备,准备就绪

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和平

□6:15 以随时宣扬和平的福音作鞋子穿上。

□6:15 又用平安的福音当作预备走路的鞋穿在脚上。

★以弗所书 6 章 16 节

○εν πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως 此外,又拿著信德当作藤牌

○εν ω δυνησεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σβεσαι 藉著那个便能够灭尽那恶者一切的火箭

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

○ αναλαβοντες 00353 动一过主动,分词主复阳

αναλαμβάνω 抬著,带著,使升高

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θυρεον 02375 名宾单阳 θυρεος 盾牌

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ ω 03739 关系代词,与单阳 ος 那个,不必翻译

○ δυνασεσθε 01410 动未来,关身形主动意,直说二复

δυναμαι 能够

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ βελη 00956 名宾复中 βελος 箭,矢

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πονηρου 04190 形所单阳 πονηρος 坏的,恶的

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ πεπυρωμενα 04448 动完成被动,分词宾复中

πυροομαι 燃烧

○ σβεσαι 04570 动一过主动,不定词 σβεννυμι 止熄,

熄灭

□6:16 要常常拿着信心的盾牌,好使你们能够抵御那邪恶者所射出的一切火箭。

□6:16 此外又拿着信德当作藤牌,可以灭尽那恶者一切的火箭。

★以弗所书 6 章 17 节

○και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε 并戴上救恩的头盔

○και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου 拿著圣灵的宝剑，就是神的道

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○περικεφαλαιαν 04030 名宾单阴 περικεφαλαια 头盔  
在新约只用於喻意方面

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωτηριου 04992 形所单中 σωτηριον 带来拯救

○δεξασθε 01209 动一过,关身形主动意,命令二复  
δεχομαι 接受,欢迎,接纳

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαχαιραν 03162 名宾单阴 μαχαιρα 剑,匕首

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 圣灵,心灵

○ο 03739 关系代词,主单中 ος 那个,不必翻译

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ρημα 04487 名主单中 ρημα 话语,言词

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□6:17 你们要以救恩作头盔，以上帝的话作圣灵所赐的宝剑。

□6:17 并戴上救恩的头盔，拿着圣灵的宝剑，就是上帝的道。

★以弗所书 6 章 18 节

○δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω  
随时多方祷告祈求

○εν πνευματι 靠著圣灵

○και εις αυτο αγρυπνουντες εν παση προσκατερησει 并要在此儆醒不倦

○και δεησει περι παντων των αγιων 为众圣徒祈求

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○προσευχης 04335 名所单阴 προσευχη 祷告,适於祷告的场所

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○δεησεως 01162 名所单阴 δεησις 恳求,祷告

○προσευχομενοι 04336 动现在,被动形主动意,分词主复阳 προσευχομαι 祷告现在式表示重复行为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,每一个

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 圣灵,心灵

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他自己,他

○αγρυπνουντες 00069 动现在主动,分词主复阳 αγρυπνεω 留心,儆醒

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

○ προσκαρτερησει 04343 名与单阴 προσκαρτερειω  
坚持不懈

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ δεησει 01162 名与单阴 δεησις 恳求,祷告

○ περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[有关,附近,周围]

○ παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁在此作为名词之用

□6:18 你们要在祷告中祈求上帝的帮助,常常随从圣灵的带领祷告。要事事警醒,不可放松;要不断地为信徒们祷告。

□6:18 靠着圣灵,随时多方祷告祈求,并要在此警醒不倦,为众圣徒祈求,

★以弗所书 6 章 19 节

○ και υπερ εμου 且为我(求)

○ ινα μοι δοθη λογος εν ανοιξει του στοματος μου 话语被赐给我当打开我的口时

○ εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον (韦:(του ευαγγελιου) )(联:του ευαγγελιου)用勇敢显明福音的奥秘

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

● ινα 02443 连词 ινα 不必翻译带出子句,使得,为了要,

常接假设语气

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○δοθη 01325 动一过被动,假设三单 διδωμι 给出,给予,提出

○λογος 03056 名主单阳 λογος 话语,道

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[当...的时候,在...里面,藉著]

○ανοιξει 00457 名与单阴 ανοιγω 打开,开的动作

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口,边缘

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,在...之内,藉著]

○παρρησια 03954 名与单阴 παρρησια 勇敢,公开,坦率,坦然无惧

○γνωρισαι 01107 动一过主动,不定词 γνωριζω 使知道,使显示

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μυστηριον 03466 名宾单中 μυστηριον 奥秘,(上帝的)秘密

○του 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

□6:19 也要为我祷告,求上帝赐给我适当的话,在我该讲的时候,能够大胆地开口传扬福音的奥秘。

□6:19 也为我祈求,使我得着口才,能以放胆,开口讲明福音的奥秘,

★以弗所书 6 章 20 节

○**υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει** 我为这福音的奥秘作了带锁炼的使者  
○**ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι** 并使我照著当尽的本分放胆讲论

[字汇分析]

●**υπερ 05228** 介词 **υπερ** 后接所格时意思是[为了...(某人或某事),为了...的利益]

○**ου 03739** 关系代词,所单中 **ος...**的那一个,什么,那个

○**πρεσβευω 04243** 动现在主动,直说一单 **πρεσβευω** 成为使节,以使节身份工作或周游

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**αλυσει 00254** 名与单阴 **αλυσις** 炼子,手铐

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 以致,以便,常接假设语气

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**αυτω 00846** 人称代词,与单中三 **αυτος** 他自己,他

○**παρρησιασωμαι 03955** 动一过,关身形主动意,假设语气,一单 **παρρησιαζομαι** 勇敢地讲,公开地讲

○**ως 05613** 连词 **ως** 一如,好像

○**δει 01163** 动现在主动,直说三单 **δει** 必须,应该

○**με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○**λαλησαι 02980** 动一过主动,不定词 **λαλεω** 发出声音,说话

□6:20 虽然我带着锁链,我却是为这福音的缘故作特使的。你们要祈求主赐给我勇气讲应该讲的话。

□6:20 (我为这福音的奥秘作了带锁链的使者),并使我照着当尽的本分放胆讲论。



★以弗所书 6 章 21 节

○**ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα γνωρισει υμιν** 他(推基古)要把我的事情,并我的景况如何全告诉你们,叫你们知道

○**τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω** 今有所亲爱,忠心事奉主的兄弟推基古

[字汇分析]

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 以致,以便,常接假设语气

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**ειδητε 01492** 动二完,主动假设,二复 **οιδα** 看见,完成的形式现在式的意义

○**και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○**υμεις 05210** 人称代词,主复二 **συ** 你

○**τα 03588** 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○**κατ 02596** 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[按照,合乎,关于]

○**εμε 01691** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○**τι 05101** 疑问代词,宾单中 **τις** 谁,甚么,哪一个,为什么

○**πρασσω 04238** 动现在主动,直说一单 **πρασσω** 做,完成,进行

○**παντα 03956** 形宾复中 **πας** 所有的,每一个

○**γνωρισει 01107** 动未来,主动直说三单 **γνωριζω** 使之知情,使之显示,知道

○**υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

●**τυχικος 05190** 名主单阳 **Τυχικος** 专有名词人名,推基古

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητος 00027 形主单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 可信赖的,信实的

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 执事,仆人,助手

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□6:21 推基古会把一切有关我的事都告诉你们, 让你们知道我的情况。他是我们所亲爱、忠心事奉主的弟兄。

□6:21 今有所亲爱、忠心侍奉主的兄弟推基古, 他要把我的事情并我的景况如何全告诉你们, 叫你们知道。

### ★以弗所书 6 章 22 节

○ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο 我特意打发他到你们那里去

○ινα γνωτε τα περι ημων 好叫你们知道我们的光景

○και παρακαλεση τας καρδιας υμων 又叫他安慰你们的心

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 那个,不必翻译

○επεμψα 03992 动一过主动,直说一单 πεμπω 打发(某人),(将东西)送往

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[有关,朝向,进入]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他自己,他

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这个

●ΙΝΑ 02443 连词 ΙΝΑ 以致,以便,常接假设语气

○ΓΝΩΤΕ 01097 动二过主动,假设,二复 ΓΙΝΩΣΚΩ 知道,明白,认识

○ΤΑ 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ΠΕΡΙ 04012 介词 ΠΕΡΙ 后接宾格时意思是[有关,附近,周围]

○ΗΜΩΝ 02257 人称代词,所复一 ΕΓΩ 我

●ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和在此作副词使用

○ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΗ 03870 动现在主动,假设三单 ΠΑΡΑΚΑΛΕΩ 鼓励,安慰,邀请,恳求

○ΤΑΣ 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ΚΑΡΔΙΑΣ 02588 名宾复阴 ΚΑΡΔΙΑ 心

○ΥΜΩΝ 05216 人称代词,所复二 ΣΥ 你

□6:22 我派他到你们那里去的目的是要你们知道我们这里的情况,使你们得到鼓励。

□6:22 我特意打发他到你们那里去,好叫你们知道我们的光景,又叫他安慰你们的心。

★以弗所书 6 章 23 节

○ΕΙΡΗΝΗ ΤΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ 愿平安归与弟兄们

○ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ ΜΕΤΑ ΠΙΣΤΕΩΣ 以及仁爱与信心

○ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 从父神和主耶稣基督  
[字汇分析]

●ΕΙΡΗΝΗ 01515 名主单阴 ΕΙΡΗΝΗ 平安,和平

○ΤΟΙΣ 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ΑΔΕΛΦΟΙΣ 00080 名与复阳 ΑΔΕΛΦΟΣ 兄弟

●ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和在此作副词使用

○ αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,来自]

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□6:23 愿父上帝和主耶稣基督赐平安、仁爱,和信心给所有的信徒。

□6:23 愿平安、仁爱、信心从父上帝和主耶稣基督归与弟兄们。

★以弗所书 6 章 24 节

○ η χαρις μετα παντων 并愿所有都蒙恩惠

○ των αγαπωντων τον κυριον ημων Ιησουν Χριστον εν αφθαρσια 诚心爱我们主耶稣基督的人

[字汇分析]

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ χαρις 05485 名主单阴 χαρις 善意,感恩,恩惠

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

● των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αγαπωντων 00025 动现在主动,分词所复阳 αγαπαω 珍爱,喜欢,爱上

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αφθαρσια 00861 名与单阴 αφθαρσια 不朽坏,不废坏

□6:24 愿上帝赐恩典给所有恒心爱我们的主耶稣基督的人!

□6:24 并愿所有诚心爱我们主耶稣基督的人都蒙恩惠!

——全文完——